

## Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

24 NOVEMBRE 1959.

### PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord International sur le Blé et de l'annexe, signés à Washington, le 6 avril 1959.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord International sur le Blé de 1949 a été révisé et renouvelé en 1953 et en 1956; l'Accord de 1956 expire le 31 juillet 1959.

En vue d'étudier son renouvellement une Conférence des Nations-Unies a été convoquée qui a siégé à Genève du 28 octobre au 6 novembre 1958, et ensuite du 26 janvier au 10 mars 1959; elle a abouti à l'adoption d'un nouvel Accord International sur le Blé que le gouvernement a maintenant l'honneur de présenter.

Durée.

Le nouvel accord doit entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1959 et ce pour une durée de trois ans.

Pays participants.

Les pays suivants ont participé à la Conférence des Nations Unies ayant abouti le 10 mars à l'adoption de l'accord présenté :

*Pays importateurs :*

Arabie Séoudite, Autriche, Belgique et Luxembourg, Congo belge et Ruanda-Urundi, Brésil, Ceylan, Cité du Vatican, Corée, Cuba, Danemark, Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, Grèce, Haïti, Inde, Indonésie, Irlande, Israël, Japon, Norvège, Nouvelle-Zélande, Royaume des Pays-Bas, Pérou, Philippines, Portugal et provinces d'outre-mer, République Arabe Unie, République Dominicaine, République fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni (territoires non compris), Suisse, Union Sud-Africaine, Venezuela.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

24 NOVEMBER 1959.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Internationale Tarweovereenkomst en van de bijlage, ondertekend op 6 april 1959, te Washington.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Internationale Tarweovereenkomst van 1949 werd herzien en verlengd in 1953 en in 1956; de Overeenkomst van 1956 vervalt op 31 juli 1959.

Met het oog op de vernieuwing ervan werd een Conferentie der Verenigde Naties bijeengeroepen die zetelde te Genève, van 28 oktober tot 6 november 1958 en vervolgens van 26 januari tot 10 maart 1959; zij heeft geleid tot het aannemen van een nieuwe Internationale Tarweovereenkomst die de Regering nu de eer heeft voor te leggen.

Duur.

De nieuwe overeenkomst treedt op 1 augustus 1959 in werking voor een duur van 3 jaar.

Deelnemende landen.

De volgende landen namen deel aan de Conferentie der Verenigde Naties die, op 10 maart geleid heeft tot de aanneming van het voorgelegd akkoord :

*Invoerende landen :*

België en Luxemburg, Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi, Brazilië, Ceylon, Cuba, Denemarken, Dominicaanse Republiek, Federatie van Rhodesia en Nyassaland, Griekenland, Haïti, Ierland, Indië, Indonesië, Israël, Japan, Koninkrijk der Nederlanden, Korea, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Peru, Philippijnen, Portugal en overzeese provincies, Saoedie-Arabië, Vatikaanstad, Venezuela, Verenigde Arabische Republiek, Verenigd-Koninkrijk (overzeese gebieden niet inbegrepen), Unie van Zuid-Afrika, Zwitserland.

*Pays exportateurs :*

Argentine, Australie, Canada, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Italie, Mexique, Suède.

*Structure de l'accord.**Prix plancher et plafond :*

Le système du prix plancher et plafond a été maintenu. Le prix minimum reste fixé à dollar 1,50 par boisseau, tandis que le prix plafond est fixé à dollar 1,90 par boisseau contre dollars 2 dans l'accord de 1956. Comme pour l'accord 1956, les prix de base sont établis en dollars canadiens, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds Monétaire International, à la date du 1<sup>er</sup> mars 1949, pour le blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Des prix équivalents suivant certaines parités seront fixés pour les blés d'autres provenances.

*Droits et obligations :*

La formule des quantités garanties à l'importation ou à l'exportation, qui était à la base des accords antérieurs, a été abandonnée et remplacée par un système plus souple.

*Achats dans les limites de prix :*

Tout pays importateur s'engage à acheter aux pays exportateurs durant chaque année agricole, à des prix compris dans les limites de prix, une quantité de blé qui ne soit pas inférieure à un pourcentage donné de ses besoins commerciaux globaux pendant ladite année agricole. Ces pourcentages sont stipulés pour chaque pays importateur dans une annexe à l'accord; à quelques exceptions près ils sont compris entre 70 et 80 %.

De leur côté, et toujours dans le cas où les prix fluctuent entre le maximum et le minimum, les pays exportateurs prennent conjointement l'engagement de mettre pendant chaque année agricole à la disposition des pays importateurs des quantités suffisantes pour répondre aux besoins commerciaux de ces pays.

*Achats au prix maximum :*

Pour déterminer les droits et obligations des pays membres dans le cas où le prix maximum est atteint, l'accord a recours à la notion de « quantité de base ». Cette dernière désigne, dans le cas d'un pays exportateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs pendant une période de référence fixée par l'accord. Dans le cas d'un pays importateur, « quantité de base » désigne la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans les pays exportateurs pendant une période de référence.

Lorsque le Conseil a fait une déclaration de prix maximum au sujet de tous les pays exportateurs, les pays importateurs sont relevés de leur obligation d'acheter aux exportateurs le pourcentage fixé et ils peuvent chercher à couvrir leurs besoins commerciaux en s'adressant à toutes autres sources. Ils ont cependant le droit d'acheter aux pays exportateurs, à des prix qui ne sont pas supérieurs au prix maximum, jusqu'à concurrence de leur « quantité de base ».

Au surplus l'accord comporte les clauses déterminant les droits et obligations réciproques lorsque le prix du blé a

*Uitvoerende landen :*

Argentinië, Australië, Canada, Frankrijk, Italië, Mexico, Spanje, Verenigde Staten van Amerika, Zweden.

*Samenstelling van de overeenkomst.**Minimum- en maximumprijzen :*

Het stelsel van minimum- en maximumprijzen blijft gehandhaafd. De minimumprijs van 1,50 dollar per bushel wordt behouden, terwijl de maximumprijs vastgesteld wordt op 1,90 dollar tegen 2 dollar door de overeenkomst van 1956. Evenals in de overeenkomst van 1956 worden de basisprijzen voor losse Manitoba Northern tarwe n° 1, opgeslagen in Fort William/Port Arthur, in Canadese dollar vastgesteld, tegen de pariteit van de Canadese dollar bepaald ten behoeve van het Internationale Monetair Fonds op 1 maart 1949. Er zullen volgens bepaalde pariteiten gelijkwaardige prijzen worden vastgesteld voor de tarwe van een andere oorsprong.

*Rechten en plichten :*

De formule van de gewaarborgde in- en uitvoerhoeveelheden, die aan de basis lag van de voorgaande overeenkomsten, wordt opgegeven en door een soepeler systeem vervangen.

*Aankopen binnen de prijsgrenzen :*

Elk invoerend land verbindt zich ertoe, van de uitvoerende landen gedurende elk oogstjaar, tegen prijzen welke de prijsgrenzen niet te buiten gaan, een hoeveelheid tarwe aan te kopen die niet minder dan een gegeven percent van zijn globale handelsbehoeften gedurende het betrokken oogstjaar bedraagt. Deze percenten worden voor elk invoerend land bepaald in een bijlage van de overeenkomst; op enkele uitzonderingen na bedragen zij tussen 70 en 80 %.

Van hun kant en steeds indien de prijzen tussen de minimum- en de maximumprijzen schommelen, verbinden de uitvoerende landen er zich gezamenlijk toe, gedurende elk oogstjaar ter beschikking van de invoerende landen de hoeveelheden tarwe te stellen die zij nodig hebben om in de behoeften van hun handel te voorzien.

*Aankopen tegen de maximumprijs :*

Om de rechten en plichten van de lidstaten vast te stellen ingeval de maximumprijs bereikt is, neemt de overeenkomst haar toevlucht tot het begrip « basishoeveelheid ». Dit begrip vertegenwoordigt met betrekking tot een uitvoerend land, het gemiddelde van de handelsaankopen welke door de invoerende landen gedurende een door de overeenkomst vastgestelde verwijzingsperiode jaarlijks in dit land zijn gedaan. Voor een invoerend land betekent « basishoeveelheid » het gemiddelde van de handelsaankopen welke gedurende een verwijzingsperiode in de uitvoerende landen zijn gedaan.

Wanneer de Adviescommissie een maximumprijsverklaring betreffende alle uitvoerende landen heeft afgelegd, worden de invoerende landen ontheven van hun verplichting het vastgesteld percent bij de uitvoerende landen aan te kopen en mogen zij zich ter dekking van hun handelsbehoeften tot om het even welke andere bronnen wenden. Zij hebben nochtans het recht bij de uitvoerende landen te kopen tegen prijzen die niet hoger zijn dan de maximumprijs, ten belope van hun « basishoeveelheid ».

Daarenboven bevat de overeenkomst clausules die de wederzijdse rechten en plichten bepalen ingeval de tarwe-

atteint le maximum dans un ou plusieurs pays exportateurs, mais non dans tous.

L'accord prévoit également la possibilité d'ajustements des droits et obligations, notamment dans les cas suivants : récolte insuffisante, nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires, cas de besoin critique.

Il est à noter que tout pays reste libre de mener sa politique commerciale du blé comme il l'entend, soit par le commerce privé, soit à l'intervention d'institutions gouvernementales.

### Organisation.

Le Conseil International du Blé constitué en vertu de l'accord de 1949 continue à exister et à administrer l'accord. Il sera, comme par le passé, composé d'un représentant de chacun des gouvernements contractants.

Le nombre des votes dont disposent les pays est fixé à 1.000 pour le groupe des importateurs et à 1.000 également pour celui des exportateurs. A l'intérieur de chacun de ces groupes les votes sont distribués en fonction du volume des importations ou des exportations au cours des années précédentes et également des pourcentages acceptés pour la détermination des obligations des pays importateurs.

Un Comité Exécutif sera élu chaque année, qui se composera des représentants de quatre pays exportateurs élus par les pays exportateurs et des représentants de huit pays importateurs, élus par les pays importateurs.

Il est également établi un Comité Consultatif des équivalences de prix, ainsi qu'un Secrétariat du Conseil. En outre, l'article 34 prévoit la possibilité d'instituer une Commission Consultative chargée d'examiner tous différends relatifs à l'interprétation ou l'application de l'accord.

### Fonctions du Conseil.

En vue de l'application de l'accord et de la détermination des droits et obligations des pays membres, le Conseil procède durant chaque année agricole à l'enregistrement des transactions commerciales. Il enregistre séparément les transactions dites « spéciales » effectuées par les pays membres.

Le Conseil aura des pouvoirs et des fonctions non prévus antérieurement. Il est notamment chargé d'étudier chaque année la situation du blé dans le monde en tenant compte des travaux effectués par d'autres organisations internationales, telle que la F.A.O. Cette étude sera effectuée d'après les renseignements disponibles en ce qui concerne la production des divers pays, les stocks, les prix, les échanges commerciaux, l'écoulement des excédents et les transactions « spéciales ».

### Dispositions financières.

Les dépenses de fonctionnement du Conseil International du Blé et de ses comités, à l'exception de celles des délégations, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des pays membres. Les cotisations sont fixées en proportion du nombre de voix détenues soit au titre de pays importateur, soit au titre de pays exportateur. A des dates déterminées par l'accord, le Conseil vote son budget et fixe les quote-parts respectives; d'autre part, le Conseil publie au

prijs in een of verschillende uitvoerende landen, doch niet overall, het vastgestelde maximum heeft bereikt.

De overeenkomst voorziet insgelijks de mogelijkheid de rechten en plichten aan te passen, inzonderheid in de volgende gevallen : onvoldoende oogst, noodzakelijkheid tot het beschermen van de betalingsbalans of de monetaire reserves, noodtoestand.

Er dient opgemerkt dat elk land vrij blijft zijn handelspolitiek inzake tarwe naar eigen goeddunken te regelen, hetzij door bemiddeling van de partikuliere handel of door tussenkomst van regeringsinstellingen.

### Organisatie.

Het Bestuur van de Overeenkomst blijft toevertrouwd aan de Internationale Tarweraad, ingesteld door de Overeenkomst van 1949. Zoals vroeger zal deze samengesteld zijn uit een vertegenwoordiger van elk der verdragsluitende Regeringen.

Het aantal stemmen waarover de landen beschikken is vastgesteld op 1.000 voor de groep der invoerende landen en eveneens op 1.000 voor de groep der uitvoerende landen. Binnen elk van deze groepen worden de stemmen verdeeld in verhouding tot de hoeveelheid tarwe gedurende de voorgaande jaren in- of uitgevoerd en ook in verhouding tot de aangevaarde percentages voor het bepalen van de verplichtingen der invoerende landen.

Elk jaar zal een uitvoerend Comité gekozen worden, samengesteld uit de vertegenwoordigers van vier uitvoerende landen, verkozen door de uitvoerende landen, en uit de vertegenwoordigers van acht invoerende landen, verkozen door de invoerende landen.

Er wordt eveneens een Adviescommissie voor prijsequivalenten ingesteld en een secretariaat van de Raad. Bovendien opent artikel 34 de mogelijkheid een Adviescommissie in te stellen, welke zal belast zijn met het onderzoek van alle geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van de Overeenkomst.

### Functies van de Raad.

Met het oog op de toepassing van de overeenkomst en de vaststelling van de rechten en plichten der Lidstaten houdt de Raad gedurende elk oogstjaar een staat van de verrichte handelstransacties bij. De zogenaamde speciale transacties der deelnemende landen schrijft hij afzonderlijk in.

De Internationale Tarweraad wordt met bevoegdheden en functies bekleed die vroeger niet voorzien waren. Hij wordt namelijk gelast ieder jaar de tarwesituatie over de hele wereld te bestuderen rekening houdend daarbij met het werk door andere internationale instellingen zoals de F.A.O. gepresteerd. Deze studie dient gemaakt aan de hand van de beschikbare gegevens betreffende de productie der verschillende landen, de aanwezige voorraden, de prijzen, het handelsverkeer, de afzet van de productieoverschotten en de « speciale » transacties.

### Financiële schikkingen.

De werkingskosten van de Internationale Tarweraad en van zijn comité's, met uitzondering van die van de afvaardigingen, worden bestreden uit jaarlijkse bijdragen van de lidstaten. Deze bijdragen werden vastgesteld in verhouding tot het aantal stemmen waarover elk lid hetzij als invoerend land, of als uitvoerend land beschikt. De Raad keurt zijn begroting goed en stelt de onderscheidene bedragen vast, op in de Overeenkomst bepaalde data; anderdeels brengt

cours de chaque année agricole un état des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

#### Ratification.

L'accord a été ouvert à la signature à Washington, du 6 au 24 avril 1959, et les gouvernements signataires doivent déposer leurs instruments de ratification avant le 16 juillet 1959; le cas échéant ils peuvent notifier avant le 16 juillet leur intention d'accepter l'accord. Cette notification sera considérée comme constituant une acception au 16 juillet 1959, à condition que l'acte d'acceptation soit déposé avant le 1<sup>er</sup> décembre 1959.

\* \* \*

Le nouvel accord est différent du système prévu par les accords antérieurs. Il est plus conforme à la structure réelle des échanges entre les pays qui y sont parties.

De plus, grâce à ces fonctions accrues, le nouveau Conseil pourra jouer un rôle plus actif qu'auparavant en ce qui concerne les problèmes du blé dans le monde.

En ce qui concerne les droits et obligations contractées, la Belgique, à laquelle viennent s'ajouter le Grand-Duché de Luxembourg et le Congo belge et le Ruanda-Urundi, s'est engagée à acheter aux pays membres exportateurs, au cours de chaque année agricole, 80 % de ses besoins d'importation. Cet engagement pourra être tenu sans difficulté, étant donné qu'au cours des années écoulées ce pourcentage atteignait en fait près de 95 % de nos besoins d'importation. En contrepartie, l'U. E. B. L. et le Congo belge jouiront des droits réservés aux pays importateurs dans les cas où le prix maximum serait atteint.

Le nouvel Accord sur le Blé a d'autre part le grand avantage, par rapport à l'accord précédent, de tenir compte de l'importance des récoltes nationales pour déterminer l'obligation des pays importateurs lorsque les prix se situent en-dessous de prix maximum.

*Le Ministre de l'Agriculture,*

de Raad ieder oogsjaar een geverifieerd verslag uit van zijn ontvangsten en uitgaven over het vorige oogstjaar.

#### Bekrachtiging.

De overeenkomst is van 6 tot 24 april te Washington ter ondertekening opengesteld. De ondertekenende Regeringen dienen hun bekrachtigingsoorkonden neer te leggen voor 16 juli 1959; zij kunnen eventueel ermede volstaan voor 16 juli kennis te geven van hun voornemen de Overeenkomst te aanvaarden. Deze kennisgeving zal worden beschouwd als een aanvaarding op 16 juli 1959 op voorwaarde dat de akte van aanvaarding ten laatste op 1 december 1959 wordt neergelegd.

\* \* \*

De regeling ingevoerd door deze overeenkomst verschilt van die der vroegere overeenkomsten. Zij beantwoordt meer aan de werkelijke structuur van het handelsverkeer tussen de deelnemende landen.

Bovendien zal de Raad dank zij zijn uitgebreider bevoegdheid, zich actiever kunnen bezighouden met de tarwe-problemen in de wereld.

Wat de uit de Overeenkomst voortvloeiende rechten en plichten betreft, heeft België, in aansluiting met het Groot-hertogdom Luxemburg, Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi, zich verbonden bij de uitvoerende lidstaten gedurende elk oogstjaar 80 % van zijn invoerbehoefden te kopen. Deze verbintenis zal het zonder moeite kunnen naleven, aangezien het percent van bedoelde aankopen in de loop der voorbije jaren in feite ongeveer 95 % van onze invoer behoeften bereikte. Van de andere kant, zullen de B.L.E.U. en Belgisch Kongo de rechten genieten die aan de invoerende landen toekomen ingeval de maximumprijs wordt bereikt.

De nieuwe Tarweovereenkomst biedt daarenboven ten overstaan van de voorgaande overeenkomst het groot voordeel dat zij rekening houdt met de omvang van de nationale oogsten bij het vaststellen van de verplichting der invoerende landen wanneer de prijzen onder een maximumprijs liggen.

*De Minister van Landbouw,*

#### A. DE VLEESCHAUWER.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent,*

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

#### J. VAN OFFELEN.

*Le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi,*

*De Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi,*

#### A. DE SCHRYVER.

*Le Ministre des Affaires économiques,*

*De Minister van Economische Zaken,*

#### J. VAN DER SCHUEREN.

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

#### J. VAN OFFELEN.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 12 octobre 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord international sur le blé et de l'annexe, signés à Washington, le 6 avril 1959 », a donné le 26 octobre 1959 l'avis suivant :

Ainsi que le Conseil d'Etat l'a déjà signalé dans son avis sur un avant-projet précédent qui avait le même objet, l'accord international sur le blé contient une disposition qui attribue au Conseil international du blé le droit d'exercer, outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans l'accord, les autres pouvoirs et fonctions nécessaires pour en assurer l'application (article 23, 4°).

Cette prérogative n'est limitée que par l'article 21, 4°, aux termes duquel aucune atteinte n'est portée « à la complète liberté d'action dont jouit tout pays exportateur ou importateur dans la fixation et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix ».

Il s'ensuit, en principe tout au moins, que le Conseil international du blé sera ainsi habilité à prendre des mesures applicables à la Belgique ou aux Belges, dont la Belgique n'aura pu ni connaître, ni prévoir le contenu au moment de la conclusion de l'accord et dont l'adoption devrait, en vertu de la Constitution, appartenir aux autorités nationales.

Il y a lieu de considérer au surplus qu'une des Parties contractantes peut être privée du droit de vote (article 19, 3°), que le « Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions » (article 23, 5°), que les décisions sont acquises, non à l'unanimité des voix des Etats membres mais, par un mécanisme complexe d'attribution de voix à chaque Etat, à la majorité de leurs voix et que tout pays se considère comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de l'accord (article 28).

Si la règle tracée à l'article 23, 4°, de l'accord, interprétée à la lumière des dispositions ci-dessus énoncées, ne peut se concilier pleinement avec les normes constitutionnelles et notamment avec l'article 25, alinéa 2, de la Constitution, il y a lieu de constater cependant que la question est en l'espèce plutôt théorique. L'approvisionnement en blé ne devra sans doute jamais requérir une mise en œuvre aussi radicale de la disposition. Cela semble d'ailleurs avoir été jusqu'à présent le sentiment des Chambres, qui ont approuvé les accords précédents sans formuler de réserves à cet égard.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,  
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,  
L. Frédéricq et J. Limpens, assesseurs de la section de législation,  
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,  
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,  
(s.) J. SUETENS.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi, de Notre Ministre

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 12<sup>e</sup> oktober 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale tarweovereenkomst en van de bijlage, ondertekend op 6 april 1959, te Washington », heeft de 26<sup>e</sup> oktober 1959 het volgende advies gegeven :

Zoals de Raad van State reeds heeft opgemerkt in zijn advies over een vorig voorontwerp met hetzelfde onderwerp, geeft een bepaling van de internationale tarweovereenkomst de Internationale Tarweraad het recht, behalve de in deze overeenkomst genoemde bevoegdheden en functies, ook alle andere voor de uitvoering ervan noodzakelijke bevoegdheden en functies uit te oefenen (artikel 23, 4°).

Dit voorrecht wordt alleen beperkt door artikel 21, 4°, luidens hetwelk generlei afbreuk wordt gedaan « aan de volledige vrijheid van handelen van enig uitvoerend of invoerend land in de bepaling en uitvoering van zijn binnenlandse landbouw- en prijspolitiek ».

Hieruit volgt, in beginsel althans, dat de Raad bevoegd zal zijn tot het treffen van maatregelen die op België en op Belgen toepassing vinden, maar waarvan België de inhoud niet heeft kunnen kennen of voorzien op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst en waarvan de goedkeuring, krachtens de Grondwet, bij de landsoverheid berust.

Bovendien moge worden overwogen, dat een der verdragsluitende partijen haar stemrecht kan worden ontnomen (artikel 19, 3°), dat de « Raad, met twee derde van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en twee derde van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, de uitoefening van een of meer van zijn bevoegdheden of functies kan overdragen (artikel 23, 5°), dat de beslissingen worden genomen, niet bij eenparigheid van stemmen van de deelnemende Staten, maar door een ingewikkeld spel van stemmentoekenning aan iedere Staat, bij meerderheid van deze stemmen, en dat ieder land alle besluiten door de Raad krachtens de bepalingen van de overeenkomst genomen als bindend aanvaardt (artikel 28).

Is de in artikel 23, 4°, van de overeenkomst vastgestelde regel, uitgelegd aan de hand van de hiervoren aangehaalde bepalingen, niet volkomen overeen te brengen met de grondwettelijke normen en met name met artikel 25, tweede lid, van de Grondwet, toch moet worden opgemerkt dat het vraagpunt hier veeleer theoretisch is. De tarwevoorziening zal ongetwijfeld nooit een zo radicale toepassing van de bepaling noodzakelijk maken. Dit schijnt trouwens tot dusver het gevoel van de Kamers te zijn geweest, want bij de goedkeuring van vroegere overeenkomsten hebben zij in dit opzicht geen voorbehoud gemaakt.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,  
L. Moureau en G. Holoye, raadsheeren van State,  
L. Frédéricq en J. Limpens, bijzitters van de afdeling wetgeving,  
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,  
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,  
(get.) J. SUETENS.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, van

des Affaires économiques et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

**Article unique.**

L'accord international sur le blé et l'annexe, signés à Washington, le 6 avril 1959, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1959.

Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

**HEBBER Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :**

Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Belgisch-Congo, en van Ruanda-Urundi, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

**Enig artikel.**

De internationale Tarweovereenkomst en de bijlage, ondertekend op 6 april 1959, te Washington, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 10 november 1959.

**BAUDOUIN.**

**PAR LE ROI :**

*Le Ministre de l'Agriculture,*

**VAN KONINGSWEGE :**

*De Minister van Landbouw,*

**A. DE VLEESCHAUWER.**

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent :*

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig :*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

**J. VAN OFFELEN.**

*Le Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi,*

*De Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi,*

**A. DE SCHRYVER.**

*Le Ministre des Affaires économiques,*

*De Minister van Economische Zaken,*

**J. VAN DER SCHUEREN.**

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

**J. VAN OFFELEN.**

# ACCORD INTERNATIONAL

sur le blé, 1959.

Les gouvernements signataires du présent Accord, Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé et renouvelé en 1953 et en 1956, Considérant que l'Accord international sur le blé de 1956 expire le 31 juillet 1959 et qu'il est souhaitable de conclure un autre accord pour une nouvelle période,

Sont convenus de ce qui suit :

## PREMIERE PARTIE.

### GENERALITES.

#### Article premier.

##### Objet.

Le présent Accord a pour objet :

- a) d'assurer des approvisionnements de blé et de farine de blé aux pays importateurs et des débouchés au blé et à la farine de blé des pays exportateurs à des prix équitables et stables;
- b) de favoriser le développement des échanges internationaux de blé et de farine de blé et d'assurer que ces échanges s'effectuent le plus librement possible dans l'intérêt tant des pays exportateurs que des pays importateurs;
- c) de surmonter les sérieuses difficultés auxquelles les producteurs et les consommateurs doivent faire face en raison de lourds excédents et de graves pénuries de blé;
- d) de stimuler la consommation de blé et de farine de blé dans le monde et d'améliorer en particulier la santé et la nutrition dans les pays où il serait possible d'accroître la consommation; et
- e) de favoriser d'une manière générale la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles.

#### Article 2.

##### Définitions.

Aux fins du présent Accord :

- 1. « Comité consultatif des équivalences de prix » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 30.
- « Solde des obligations » d'un pays exportateur désigne la quantité de blé qu'un pays exportateur est obligé, conformément à l'article 5, de rendre disponible aux fins d'achat à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire la différence à la date considérée entre sa quantité de base, telle qu'elle est déterminée pour l'année agricole, et les achats commerciaux effectués chez lui par les pays importateurs.
- « Solde des droits », d'un pays importateur désigne la quantité de blé qu'un pays importateur a le droit, conformément à l'article 5, d'acheter à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire la différence à la date considérée entre sa quantité de base, telle qu'elle est déterminée pour l'année agricole, et les achats commerciaux qu'il a effectués dans les pays exportateurs.
- « Boisseau » désigne 60 livres avoirdupois, soit 27,2155 kilogrammes.
- « Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt d'assurance encourus par le détenteur de blé.
- « C. et f. » signifie coût et fret.
- « Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'article 22.
- « Année agricole » désigne la période du 1<sup>er</sup> août au 31 juillet.
- « Quantité de base, » désigne
- a) dans le cas d'un pays exportateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 14;

# INTERNATIONALE

Tarweovereenkomst 1959.

(Vertaling)

De Regeringen welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, Overwegende, dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 in 1953 en 1956 werd herzien en verlengd, en Overwegende, dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1956 afloopt op 31 juli 1959 en dat het wenselijk is een nieuwe Overeenkomst te sluiten voor een volgend tijdvak.

Zijn als volgt overeengekomen :

## EERSTE DEEL.

### ALGEMEEN.

#### Artikel 1.

##### Doel.

Het doel van deze Overeenkomst is :

- a) het verzekeren van aanvoer aan invoerende landen en van afzet aan uitvoerende landen van tarwe en tarwemeel tegen redelijke en stabiele prijzen;
- b) de uitbreiding van de internationale handel in tarwe en tarwemeel en de grootst mogelijke vrijheid in deze handel te verzekeren in het belang van uitvoerende zowel als invoerende landen;
- c) de ernstige moeilijkheden te overwinnen die voor producenten en consumenten het gevolg zijn van drukkende overschotten van en nijpende tekorten aan tarwe;
- d) in het algemeen het gebruik en het verbruik van tarwe en tarwemeel aan te moedigen en in het bijzonder om de gezondheid en de voeding te verbeteren, in landen waar het mogelijk is het verbruik te vergroten; en
- e) in het algemeen internationale samenwerking te bevorderen met betrekking tot de tarweproblemen der wereld, met erkenning van het verband tussen de handel in tarwe en de economische stabiliteit van markten voor andere landbouwprodukten.

#### Artikel 2.

##### Definities.

Voor deze Overeenkomst betekent :

- 1. « Commissie van advies voor Prijsequivalenten » de commissie ingesteld krachtens artikel 30.
- « Nog te leveren hoeveelheid » de hoeveelheid tarwe die een uitvoerend land verplicht is beschikbaar te stellen tegen niet meer dan de maximumprijs krachtens artikel 5, dat wil zeggen de hoeveelheid met welke de gemiddelde te leveren hoeveelheid van dit land ten aanzien van invoerende landen de werkelijke handelsaankopen door deze landen bij dat land op een bepaalde tijd in een oogstjaar te boven gaat.
- « Nog te ontvangen hoeveelheid » de hoeveelheid tarwe die een invoerend land het recht heeft te kopen tegen niet meer dan de maximumprijs krachtens artikel 5, dat wil zeggen de hoeveelheid met welke de door dit land te ontvangen gemiddelde hoeveelheid ten aanzien van het betrokken uitvoerende land of de uitvoerende landen, al naar het zinsverband vereist, de werkelijke handelsaankopen door dit land van die landen op een bepaalde tijd in een oogstjaar te boven gaat.
- « Bushel » zestig pond avoirdupois of 27,2155 kilogram.
- « Bewaarkosten » de kosten voor opslag, rente en verzekering, wanneer tarwe in voorraad wordt gehouden.
- « C. en f. » kosten en vracht.
- « Raad » de Internationale Tarweraad, ingesteld bij artikel 22.
- « Oogstjaar » het tijdvak van 1 augustus tot 31 juli.
- « Gemiddelde hoeveelheid »
- a) in geval van een uitvoerend land de gemiddelde jaarlijkse handelsaankopen uit dat land door invoerende landen gedurende de in artikel 14 genoemde jaren;

b) dans le cas d'un pays importateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans les pays exportateurs ou dans un pays exportateur donné, selon le contexte, pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 14.

« Comité exécutif » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 29.

« Pays exportateur » désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays nommé à l'article 24 qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« F. a. q. » signifie qualité moyenne marchande.

« F. o. b. » signifie franco bord navire transocéanique ou navire allant en mer, selon le cas, et, dans le cas du blé de France livré dans un port rhénan, franco bateau fluvial.

« Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays nommé à l'article 25 qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« Frais de marché » désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

« Prix maximum » désigne les prix maxima stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article ou l'un de ces prix, selon le contexte.

« Déclaration de prix maximum » désigne une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 13.

« Tonne métrique » ou 1.000 kilogrammes désigne 36,74371 boisseaux.

« Prix minimum » désigne les prix minima stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article ou l'un de ces prix, selon le contexte.

« Limites de prix » désigne l'éventail des prix entre le prix minimum (inclusivement) et le prix maximum (exclusivement) stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article.

« Achat » désigne suivant le contexte l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou par un pays autre qu'un pays exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'un achat, il est entendu que ce terme désigne non seulement les achats conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme « gouvernement » désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 37, les droits et obligations que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y adhérant.

« Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord conformément à l'article 37.

« Blé » désigne le blé en grain et, sauf à l'article 6, la farine de blé.

2. Le calcul de l'équivalent blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, 72 unités en poids de la farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

### Article 3.

#### Achats commerciaux et transactions spéciales.

1. « Achat commercial » désigne, aux fins du présent Accord, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. « Transaction spéciale » désigne, aux fins du présent Accord, une transaction qui, qu'elle soit faite ou non à des prix qui entrent dans les limites de prix de l'Accord, contient des conditions, établies par le gouvernement du pays intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3. En particulier, les transactions suivantes sont considérées comme des transactions spéciales dans la mesure où elles sont conformes aux dispositions du paragraphe 2 du présent article :

- a) les ventes à crédit à long terme résultant de l'intervention gouvernementale;
- b) les ventes liées à des prêts gouvernementaux à emploi spécifié;
- c) les ventes contre paiement en monnaie inconvertible;
- d) les opérations de troc;

b) in geval van een invoerend land de gemiddelde jaarlijkse handelsaankopen van uitvoerende landen of van een bijzonder uitvoerend land, al naar het zinsverband vereist, gedurende de in artikel 14 genoemde jaren.

« Uitvoerend Comité » het bij artikel 29 ingestelde comité.

« Uitvoerend land », al naar het zinsverband vereist, hetzij i) de Regering van een in artikel 24 genoemd land dat deze Overeenkomst heeft aanvaard of tot haar is toetreden en haar niet heeft opgezegd, hetzij ii) dat land zelf en de gebieden waarop de rechten en verplichtingen van zijn Regering ingevolge deze Overeenkomst van toepassing zijn.

« F. a. q. » goede gemiddelde kwaliteit.

« F. o. b. » vrij aan boord oceaanschip of zeeschip, al naar gelang, en, in geval van Franse tarwe die in een Rijnhaven is afgeleverd, vrij aan boord rivierschip.

« Invoerend land », al naar het zinsverband vereist, hetzij i) de Regering van een in artikel 25 genoemd land dat deze Overeenkomst heeft aanvaard of tot haar is toetreden en haar niet heeft opgezegd, hetzij ii) dat land zelf en de gebieden waarop de rechten en verplichtingen van zijn Regering ingevolge deze Overeenkomst van toepassing zijn.

« Afzetkosten » alle gebruikelijke kosten die gemaakt worden door de afzet, het bevrachten en verzenden.

« Maximumprijs » de maximumprijs genoemd in of bepaald volgens artikel 6 of een van die prijzen, al naar het zinsverband vereist.

« Maximumprijs-verklaring » een verklaring overeenkomstig artikel 13.

« Metrieke ton » 1.000 kilogram of 36,74371 bushel.

« Minimprijs » de minimprijzen genoemd in of bepaald volgens artikel 6 of een van die prijzen, al naar het zinsverband vereist.

« Binnen de prijsgrenzen » tussen de minimum- en maximumprijzen genoemd in of bepaald volgens artikel 6, met inbegrip van de minimprijzen, doch met uitsluiting van de maximumprijzen.

« Aankoop » een aankoop voor invoer van tarwe die uitgevoerd wordt of moet worden uit een uitvoerend land of uit en ander dan een uitvoerend land, al naar gelang, of de hoeveelheid tarwe die op zulke wijze is gekocht, al naar het zinsverband vereist. In deze Overeenkomst moet onder een aankoop niet alleen worden verstaan een aankoop tussen de betrokken Regeringen, maar ook een aankoop tussen particuliere handelaars en een aankoop tussen een particuliere handelaar en de betrokken Regering. In deze definitie wordt onder « Regering » mede begrepen de Regering van enig gebied waarop de rechten en verplichtingen van enige Regering die deze Overeenkomst aanvaardt of tot deze toetreedt, volgens artikel 37 van toepassing zijn.

« Gebied » met betrekking tot een uitvoerend of invoerend land ieder gebied waarop de rechten en verplichtingen van de Regering van dat land ingevolge artikel 37 van toepassing zijn.

« Tarwe » tevens tarwegraan en, behalve in artikel 6, tarwemeel.

2. Alle berekeningen van tarwe-equivalent van aankopen van tarwemeel moeten worden gemaakt op basis van het uitmalingspercentage vermeld in het contract tussen de koper en de verkoper. Indien dit percentage niet is aangegeven, wordt bij zulke berekeningen tweeënveertig gewichteenheden tarwemeel gelijkgesteld met honderd eenheden tarwegraan, tenzij de Raad anders beslist.

### Artikel 3.

#### Handelsaankopen en bijzondere transacties.

1. Voor de toepassing dezer Overeenkomst is een handelsaankoop een aankoop als omschreven in artikel 2, die overeenstemt met de gewone handelsgebruiken in de internationale handel en niet omvat de transacties bedoeld in lid 2 van dit artikel.

2. Voor de toepassing dezer Overeenkomst is een bijzondere transactie waarin, al of niet binnen de prijsgrenzen, door de Regering van het betrokken land elementen zijn opgenomen, die niet overeenkomen met de gewone handelsgebruiken.

3. Vooral de volgende transacties worden, voor zover zij onder lid 2 van dit artikel vallen, als bijzondere transacties beschouwd :

- a) verkopen op lang krediet die het gevolg zijn van regeringsbemoeiing;
- b) verkopen onder gebonden regeringsleningen;
- c) verkopen voor niet-inwisselbare valuta;
- d) ruiltransacties;



- e) les accords de commerce bilatéraux;
- f) les dons ou cessions gratuites.

Le Conseil adopte les règlements appropriés pour déterminer les catégories de transactions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

## DEUXIEME PARTIE.

### DROITS ET OBLIGATIONS.

#### Article 4.

##### Achats dans les limites de prix.

1. Tout pays importateur s'engage à acheter aux pays exportateurs durant chaque année agricole, à des prix compris dans les limites de prix, une quantité de blé qui ne soit pas inférieure à un pourcentage donné — stipulé pour ce pays à l'Annexe du présent Accord — de ses achats commerciaux globaux de blé pendant ladite année agricole.

2. Les pays exportateurs prennent conjointement entre eux l'engagement qu'aux prix compris dans les limites de prix leur blé sera mis à la disposition des pays importateurs pendant chaque année agricole en quantités suffisantes pour répondre aux besoins commerciaux de ces pays.

3. Aux fins du présent Accord et sous réserve des dispositions de l'article 5, si un pays importateur achète du blé à un deuxième pays importateur, qui s'est procuré ce blé durant l'année agricole en cours auprès d'un pays exportateur, il est censé avoir acheté directement ce blé au pays exportateur. Sous réserve des dispositions de l'article 18, le présent paragraphe ne s'applique à la farine de blé que si celle-ci provient du pays exportateur intéressé.

#### Article 5.

##### Achats au prix maximum.

1. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum au sujet d'un pays exportateur, ce pays doit mettre à la disposition des pays importateurs, à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum, les quantités correspondant au solde de ses obligations vis-à-vis de ces pays, pour autant que la quantité correspondant au solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassée.

2. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum au sujet de tous les pays exportateurs, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration produit ses effets :

a) d'acheter aux pays exportateurs, à des prix qui ne soient pas supérieurs aux prix maximum, la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs; et

b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4.

3. Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum au sujet d'un ou plusieurs pays exportateurs mais non de tous, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration produit ses effets :

a) d'acheter du blé en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article à ce ou ces pays exportateurs et d'acheter le solde de ses besoins commerciaux, à des prix compris dans les limites de prix, aux autres pays exportateurs; et

b) d'acheter du blé à tous pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, jusqu'à concurrence de la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de ce ou ces pays exportateurs à la date effective de cette déclaration, pour autant que la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassée.

4. Les achats effectués par un pays importateur à un pays exportateur en sus des quantités correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne réduisent pas les obligations dudit pays exportateur aux termes du présent article. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 s'appliquent au présent article, sous réserve que la quantité correspondant au solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassée.

- e) bilaterale handelsovereenkomsten;
- f) giften of schenkingen.

4. De Raad kan passende regelen aannemen voor de procedure ter vaststelling van de verschillende categorieën van transacties vallende onder lid 2 en 3 van dit artikel.

## TWEEDE DEEL.

### RECHTEN EN VERPLICHTINGEN.

#### Artikel 4.

##### Aankopen binnen de prijsgrenzen.

1. Ieder invoerend land verbindt zich in ieder oogstjaar het voor dat land in Bijlage van deze Overeenkomst genoemde percentage van zijn totale handelsaankopen aan tarwe in dat jaar van uitvoerende landen tegen prijzen binnen de prijsgrenzen te kopen.

2. Uitvoerende landen verbinden zich gezamenlijk ieder oogstjaar, bij prijzen liggende binnen de prijsgrenzen, tarwe uit hun landen beschikbaar te stellen voor aankoop door invoerende landen in hoeveelheden voldoende om in de handelsbehoefte van die landen te voorzien.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst moet, behoudens het bepaalde in artikel 5, alle tarwe die door invoerend land van een ander invoerend land is gekocht en gedurende dat oogstjaar oorspronkelijk door een uitvoerend land werd geleverd, worden geacht door het tweede invoerend land van dat uitvoerend land te zijn gekocht. Behoudens het bepaalde in artikel 18 heeft dit lid alleen betrekking op tarwemeel, wanneer het tarwemeel door het betrokken uitvoerend land werd geleverd.

#### Artikel 5.

##### Aankopen tegen de maximumprijs.

1. Wanneer de Raad een maximumprijs-verklaring ten aanzien van een uitvoerend land afgeeft, stelt dat land de nog aan die landen te leveren hoeveelheid beschikbaar door aankoop door invoerende landen tegen niet meer dan de maximumprijs, met dien verstande, dat de nog te ontvangen hoeveelheden waarop enig invoerend land ten aanzien van alle uitvoerende landen aanspraak kan maken, niet wordt overschreden.

2. Wanneer de Raad een maximumprijs-verklaring ten aanzien van alle uitvoerende landen aangeeft, heeft ieder invoerend land, zolang de verklaring van kracht is, het recht :

a) van uitvoerende landen zijn nog van alle uitvoerende landen te ontvangen hoeveelheid te kopen tegen prijzen die niet hoger zijn dan de maximumprijs; en

b) tarwe te kopen van enige bron zonder dat dit beschouwd wordt als een overtreding van lid 1 van artikel 4.

3. Wanneer de Raad een Maximumprijs-verklaring afgeeft ten aanzien van een of meer, doch niet alle, uitvoerende landen, heeft ieder invoerend land, zolang de verklaring van kracht is, het recht :

a) van een of meer uitvoerende landen aankopen te doen krachtens lid 1 van dit artikel en in de rest van zijn handelsbehoeften binnen de prijsgrenzen uit de andere uitvoerende landen te voorzien; en

b) tarwe te kopen van iedere bron, zonder dat dit beschouwd wordt als een overtreding van lid 1 van artikel 4, tot een hoeveelheid gelijk aan die welke op de datum van de inwerkingtreding van de verklaring uit dit land of deze landen nog te ontvangen is, met dien verstande dat deze nog te ontvangen hoeveelheid niet groter is dan de hoeveelheid die nog te ontvangen is uit alle uitvoerende landen.

4. Aankopen door enig invoerend land uit een uitvoerend land boven de nog te ontvangen hoeveelheid uit alle uitvoerende landen zullen de verplichtingen van dat uitvoerend land krachtens dit artikel niet verminderen. Het bepaalde in lid 3 van artikel 4 is ook op dit artikel van toepassing, mits de nog te ontvangen hoeveelheid uit alle uitvoerende landen hierdoor niet wordt overschreden.

5. Pour déterminer si un pays importateur a acheté son pourcentage obligatoire de blé au titre du paragraphe 1 de l'article 4, les achats effectués par ce pays au cours d'une période pendant laquelle une déclaration de prix maximum produit ses effets, sous réserve des restrictions de l'alinéa b) du paragraphe 2 et de celles de l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article :

a) sont pris en considération si ses achats ont été effectués à des pays exportateurs, y compris le pays exportateur au sujet duquel a été faite la déclaration de prix maximum; et

b) n'entrent pas en ligne de compte si lesdits achats ont été effectués à un pays autre qu'un pays exportateur.

#### Article 6.

##### Prix.

1. a) Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minimum et maximum sont :

Minimum — 1,50 dollar;

Maximum — 1,90 dollar;

en dollars canadiens par boisseau, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds monétaire international, à la date du 1<sup>er</sup> mars 1949, pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimum et maximum et leurs équivalents mentionnés ci-après ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

b) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour :

a) le blé Manitoba Northern No 1 en magasin Vancouver, est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article;

b) le blé Manitoba Northern No 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur;

c) le blé d'Argentine en magasin ports de l'océan, est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise argentine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

d) le blé d'Australie f.a.q. en magasin ports de l'océan, est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

e) le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français ou rendu à la frontière française (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination, ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

f) le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports italiens ou rendu à la frontière italienne (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

g) i) le blé du Mexique sur échantillon ou sur description f.o.b. ports mexicains du Golfe du Mexique ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination du prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspon-

5. Wanneer bepaald moet worden of enig uitvoerend land zijn vereiste percentage krachtens lid 1 van artikel 4 heeft gekocht, zullen aankopen gedaan door een invoerend land, terwijl een maximumprijsverklaring van kracht is, behoudens de beperkingen in lid 2 b) en 3 b) van dit artikel,

a) in aanmerking worden genomen, wanneer deze aankopen werden verricht bij een uitvoerend land, hierbij inbegrepen een uitvoerend land ten aanzien waarvan de verklaring werd afgegeven, en

b) in het geheel niet in aanmerking worden genomen, wanneer deze aankopen werden verricht bij een ander dan een uitvoerend land.

#### Artikel 6.

##### Prijzen.

1. a) De minimum- en maximum basisprijzen zijn voor de duur van deze Overeenkomst:

Minimum — Dollar 1,50;

Maximum — Dollar 1,90;

Canadese valuta per bushel tegen de pariteit van de Canadese dollar vastgesteld voor het Internationale Monetair Fonds, zoals geldend op 1 maart 1949, voor n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur. In de minimum- en maximum basisprijzen en de hierna te vermelden equivalenten ervan zijn de eventueel tussen koper en verkoper overeengekomen bewaar- en afzetkosten niet begrepen.

b) Bewaarkosten als overeengekomen tussen de koper en de verkoper mogen pas voor rekening van de koper komen na een overeengekomen datum vermeld in het contract waarbij de tarwe wordt verkocht.

2. De gelijkwaardige maximumprijs voor gestorte tarwe voor:

a) N° 1 Manitoba Northern tarwe opgeslagen in Vancouver is de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs van n° 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur.

b) N° 1 Manitoba Northern tarwe of f.o.b. Port Churchill, Manitoba, is de prijs die gelijkwaardig is aan de c. & f. prijs in het land van bestemming van de maximumprijs van n° 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen;

c) Argentijnse tarwe opgeslagen in oceaanhavens is de in lid 1 van dit artikel aangegeven maximumprijs van n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, tegen de geldende wisselkoers omgerekend in Argentijnse valuta, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wederzijds door het betrokken uitvoerend en invoerend land wordt overeengekomen;

d) f.a.q. Australische tarwe, opgeslagen in zeehavens, is de in lid 1 van dit artikel aangegeven maximumprijs van n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, tegen de geldende wisselkoers, omgerekend in Australische valuta, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wederzijds door het betrokken uitvoerend en invoerend land wordt overeengekomen;

e) op monster of op beschrijving verkochte Franse tarwe f.o.b. Franse havens of Franse grens, al naar gelang, is de prijs die gelijkwaardig is aan de c. & f. prijs in het land van bestemming, of de c. & f. prijs in een geschikte haven voor levering aan het land van bestemming, van de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs van n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij op zulke een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als overeengekomen wordt tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land;

f) Italiaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Italiaanse havens of aan de Italiaanse grens, al naar gelang, is de prijs die gelijkwaardig is aan de c. & f. prijs in het land van bestemming of de c. & f. prijs in een geschikte haven voor levering aan het land van bestemming, van de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs van n° 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen en waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land;

g) i) Mexicaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. havens van de Golf van Mexico of aan de Mexicaanse grens, al naar gelang is de prijs die gelijkwaardig is aan de c. & f. prijs in het land van bestemming, van de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs van n° 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden

dant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés:

ii) le blé du Mexique sur échantillon ou sur description, en magasin ports mexicains de l'Océan Pacifique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise mexicaine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

h) le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports espagnols ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas), est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix c. et f. rendu dans un port approprié pour livraison au pays de destination, du prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

i) le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix maximum du blé Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

j) le blé Hard Winter No 1 f.o.b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. dans le pays de destination ou du prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés; et

k) le blé Soft White No 1 ou le blé Hard Winter No 1 en magasin ports de la Côte pacifique des États-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

### 3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour :

- a) le blé Manitoba Northern No 1 f.o.b. Vancouver;
- b) le blé Manitoba Northern No 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba;
- c) le blé d'Argentine f.o.b. Argentine;
- d) le blé f.a.q. f.o.b. Australie;
- e) le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports français, ou rendu à la frontière française (selon le cas);
- f) le blé d'Italie, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports italiens ou rendu à la frontière italienne (selon le cas);
- g) le blé du Mexique sur échantillon ou sur description f.o.b. ports mexicains ou rendu à la frontière mexicaine (selon le cas);
- h) le blé d'Espagne, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports espagnols ou rendu à la frontière espagnole (selon le cas);
- i) le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris;
- j) le blé Hard Winter No 1 f.o.b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, et
- k) le blé Soft White No 1 ou le blé Hard Winter No 1 f.o.b. ports de la côte du Pacifique des États-Unis d'Amérique;

est respectivement :

le prix f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australie, ports français, ports italiens, ports mexicains, ports espagnols, ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris, ports des États-Unis d'Amérique, golfe/côte atlantique et ports de la Côte pacifique des États-Unis d'Amérique, équivalent du prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, les prix minimum et maximum équivalents sont fixés compte tenu seulement du mouvement du blé acheminé par voie lacustre ou par chemin de fer de Fort William/Port Arthur aux ports d'hiver canadiens.

5. Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute définition, variété ou

met qualiteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land;

ii) Mexicaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving opgeslagen in Mexicaanse havens aan de Grote Oceaan, is de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs van n° 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, omgerekend in Mexicaanse valuta tegen de geldende wisselkoers, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land.

h) Spaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Spaanse havens of aan de Spaanse grens, al naar gelang, is de prijs die gelijkwaardig is aan de c. & f. prijs in het land van bestemming of de c. & f. prijs in een geschikte haven voor levering aan het land van bestemming, van de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs voor n° 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land;

i) Zweedse tarwe verkocht op monster of beschrijving f.o.b. Zweedse havens tussen Stockholm en Gotenburg, beide inbegrepen, is gelijkwaardig aan de c. & f. prijs in het land van bestemming, van de in lid 1 van dit artikel vermelde maximumprijs voor n° 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil, zoals wordt overeengekomen door het betrokken uitvoerend en invoerend land;

j) N° 1 Hard Winter tarwe f.o.b. Golf/Atlantische havens van de Verenigde Staten van Amerika, is gelijkwaardig aan de c. & f. prijs in het land van bestemming van de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs van n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land; en

k) N° 1 Soft White tarwe of n° 1 Hard Winter tarwe opgeslagen in havens aan de Grote Oceaan van de Verenigde Staten van Amerika, is de in lid 1 van dit artikel genoemde maximumprijs voor n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de geldende wisselkoers, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land.

### 3. De gelijkwaardige minimumprijs voor gestorte tarwe voor :

- a) N° 1 Manitoba Northern f.o.b. Vancouver;
- b) N° 1 Manitoba Northern tarwe f.o.b. Port Churchill, Manitoba;
- c) Argentijnse tarwe f.o.b. Argentinië;
- d) f.a.q. tarwe f.o.b. Australië;
- e) Franse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Franse havens of aan de Franse grens, al naar gelang;
- f) Italiaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Italiaanse havens of aan de Italiaanse grens, al naar gelang;
- g) Mexicaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Mexicaanse havens of aan de Mexicaanse grens, al naar gelang;
- h) Spaanse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Spaanse havens of aan de Spaanse grens, al naar gelang;
- i) Zweedse tarwe verkocht op monster of op beschrijving f.o.b. Zweedse havens tussen Stockholm en Gotenburg, beide inbegrepen;
- j) N° 1 Hard Winter tarwe f.o.b. Golf/Atlantische havens van de Verenigde Staten van Amerika, en
- k) N° 1 Soft White tarwe of n° 1 Hard Winter tarwe f.o.b. Pacific havens van de Verenigde Staten van Amerika;

zijn onderscheidenlijk :

de prijzen f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Argentinië, Australië, Franse havens, Italiaanse havens, Mexicaanse havens, Spaanse havens, Zweedse havens tussen Stockholm en Gotenburg, beide inbegrepen, de Golf/Atlantische havens in de Verenigde Staten van Amerika, en de Pacific havens in de Verenigde Staten van Amerika, gelijkwaardig aan de c. & f. prijs in het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland van de in lid 1 van dit artikel genoemde minimumprijs voor n° 1 Manitoba Northern tarwe gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, waarbij op zulk een wijze rekening wordt gehouden met kwaliteitsverschil als wordt overeengekomen tussen het betrokken uitvoerend en invoerend land.

4. Voor de periode gedurende welke de scheepvaart tussen Fort William/Port Arthur en de Atlantische havens in Canada gesloten is, worden gelijkwaardige maximum- en minimumprijzen vastgesteld, uitsluitend met betrekking tot het vervoer over de meren en per spoor van Fort William/Port Arthur naar de Canadese winterhavens.

5. Het Uitvoerend Comité kan, in overleg met de Commissie van Advies voor Prijs-equivalenten, de gelijkwaardige minimum- en maximumprijzen bepalen voor tarwe die zich op andere plaatsen dan de hiervoren genoemde bevindt, en kan tevens een andere beschrijving,

catégorie ou tout type de blé autres que ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour tout nouveau blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum seront provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la définition, de la variété, de la catégorie ou du type de blé spécifiés au présent article, ou reconnus ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, qui se rapprochent le plus dudit nouveau blé, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 5 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

7. En fixant les prix minimum et maximum équivalents par application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 ci-dessus, et sous réserve des dispositions de l'article 15 relatives au blé durum, il ne sera opéré aucun ajustement de prix à raison de différences de qualité qui aurait pour effet de fixer les prix minimum et maximum équivalents du blé, quels que soient ses définition, variété, catégorie ou type, à un niveau supérieur aux prix de base minimum ou maximum, suivant le cas, stipulés au paragraphe 1 ci-dessus.

8. S'il s'élève un différend relatif au montant de la prime ou de l'escompte approprié en cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article en ce qui concerne toute définition de blé stipulée au paragraphe 2 ou 3 reconnue en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, tranche ce différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressés.

9. Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 du présent article lient tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qu'il s'estime désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander au Conseil de reconsidérer cette décision.

#### Article 7.

##### Mesures à prendre par le Conseil lorsque le prix est au minimum ou tend vers le minimum.

1. Si un pays exportateur met ou semble sur le point de mettre à la disposition des pays importateurs du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit à des prix n'excédant pas le prix minimum, le Conseil se réunit dans les plus brefs délais pour examiner la situation, en tenant compte des droits et des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs. Il peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées sur la manière dont les pays doivent, en l'occurrence, exercer leurs droits et s'acquitter de leurs obligations.

2. Si un pays exportateur ou un pays importateur considère qu'en raison d'une chute sérieuse du prix du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit, il s'est produit ou il risque de se produire de façon imminente une situation susceptible de compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord en ce qui concerne le prix minimum, il peut saisir le Conseil de la question. Le Conseil peut, en s'inspirant des avis du Comité consultatif des équivalences de prix, formuler des recommandations aux pays exportateurs et aux pays importateurs sur les mesures qu'il juge nécessaires pour remédier à cette situation.

3. Toutes les fois qu'il juge que les circonstances exigent ou paraissent devoir exiger la convocation d'une réunion du Conseil en vertu des paragraphes 1 ou 2 du présent article, le Comité consultatif en informe le Président du Conseil. Si une réunion est convoquée en vertu de ces paragraphes ou par le Président, le Comité consultatif, outre les avis qu'il a formulés le cas échéant en vertu du paragraphe 3 de l'article 30, présente au Conseil toutes les informations pertinentes.

#### Article 8.

##### Pays tantôt exportateurs et tantôt importateurs de blé.

1. Pour la durée du présent Accord et aux fins de son application, un pays nommé à l'article 24 est considéré comme exportateur et un pays nommé à l'article 25 est considéré comme importateur.

type, classe ou gradation tarwe dan de in lid 2 en 3 genoemde aanwijzen en de gelijkwaardige minimum- en maximumprijzen daarvan vaststellen, met dien verstande, dat, indien het andere tarwe betreft waarvan de gelijkwaardige prijs nog niet is vastgesteld, de minimum- en maximumprijzen voorlopig worden afgeleid van de minimum- en maximumprijzen van de in dit artikel genoemde of later door het Uitvoerend Comité in overleg met de Commissie van Advies voor Prijs-equivalenten aan te wijzen beschrijving, type, klasse of gradation van tarwe welke die andere tarwe het dichtst benadert door een gepaste toeslag of een gepaste korting op die prijzen toe te passen.

6. Wanneer een uitvoerend of een invoerend land bij het Uitvoerend Comité aanvoert, dat een gelijkwaardige prijs, vastgesteld volgens de leden 2, 3 of 5 van dit artikel, in verhouding tot de gangbare transporttarieven of wisselkoersen of tot toeslagen of kortingen op marktprijzen niet langer redelijk is, neemt het Uitvoerend Comité deze zaak in overweging en kan het, in overleg met de Commissie van Advies voor Prijs-equivalenten, zulke aanpassingen aanbrengen als zij wenselijk acht.

7. Bij het vaststellen van gelijkwaardige minimum- en maximumprijzen volgens lid 2, 3, 5, of 6 van dit artikel en behoudens het bepaalde in artikel 15 betreffende durumtarwe wordt geen rekening gehouden met kwaliteitsverschil teneinde te voorkomen, dat de gelijkwaardige minimum- en maximumprijzen van tarwe van enige beschrijving, type, klasse of gradation zou worden vastgesteld op een hoger peil dan onderscheidenlijk dat van de lid 1 van dit artikel genoemde minimum- of maximumbasisprijzen.

8. Indien een geschil ontstaat betreffende de toeslag of korting welke volgens lid 5 en 6 van dit artikel moet worden toegepast op een in lid 2 of 3 genoemde of in lid 5 van dit artikel aangeduide beschrijving van tarwe, wordt dit punt op verzoek van het betrokken uitvoerend of invoerend land door het Uitvoerend Comité beslist in overleg met de Commissie van Advies voor Prijs-equivalenten.

9. Alle beslissingen van het Uitvoerend Comité krachtens lid 5, 6 en 8 van dit artikel zijn bindend voor alle uitvoerende en invoerende landen, met dien verstande, dat, wanneer een land zulk een beslissing voor zich nadelig acht, het de Raad kan verzoeken deze beslissing te herzien.

#### Artikel 7.

##### Door de Raad te nemen maatregelen, wanneer de minimumprijs bijna of geheel is bereikt.

1. Indien een uitvoerend land tarwe van enige klasse, type of gradation voor aankoop door invoerende landen beschikbaar stelt tegen prijzen die niet hoger zijn dan de minimumprijs, of wanneer het blijkt, dat zulk een toestand waarschijnlijk zal ontstaan, komt de Raad zo spoedig mogelijk bijeen om de toestand te bezien in verband met de rechten en verplichtingen van uitvoerende en invoerende landen. Hij kan zulke aanbevelingen doen als hij wenselijk acht aangaande de wijze waarop deze rechten en verplichtingen in deze omstandigheden moeten worden nagekomen.

2. Indien een uitvoerend of invoerend land van mening is, dat tengevolge van een ernstige daling in de prijs van tarwe van enige klasse, type of gradation een toestand is ontstaan of spoedig dreigt te ontstaan, die waarschijnlijk het doel van de Overeenkomst met betrekking tot de minimumprijs in gevaar zal brengen, kan het de zaak naar de Raad verwijzen. De Raad kan, na ingewonnen advies van de Commissie van Advies voor Prijs-equivalenten, aan uitvoerende en invoerende landen aanbevelingen doen betreffende de maatregelen die hij nodig oordeelt om de toestand het hoofd te bieden.

3. De Commissie van Advies bericht de Voorzitter van de Raad wanneer er, naar haar mening, omstandigheden zijn die het zeker of waarschijnlijk nodig maken een vergadering van de Raad krachtens lid 1 of 2 van dit artikel te beleggen. Wanneer zulk een vergadering krachtens deze leden of door de Voorzitter is belegd, geeft de Commissie van Advies de Raad alle terzake dienende inlichtingen behalve zodanig advies als zij, overeenkomstig lid 3 van artikel 30, mocht hebben gegeven.

#### Artikel 8.

##### Landen die tarwe zowel uit- als invoeren.

1. Voor de duur van deze Overeenkomst en voor de toepassing ervan wordt een in artikel 24 genoemd land als een uitvoerend land en een in artikel 25 genoemd land als een invoerend land beschouwd.

2. Tout pays nommé à l'article 25 qui met du blé à la disposition d'un pays exportateur ou importateur doit s'efforcer, dans la mesure du possible de l'offrir à des prix compatibles avec les limites de prix et d'éviter toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

3. Tout pays nommé à l'article 24 qui désire acheter du blé doit s'efforcer, dans la mesure du possible, d'effectuer ces achats dans des pays exportateurs à des prix compris dans les limites de prix et d'éviter, ce faisant, toute mesure préjudiciable au fonctionnement du présent Accord.

### TROISIEME PARTIE.

#### AJUSTEMENTS.

##### Article 9.

##### Ajustements en cas de récolte insuffisante.

1. Tout pays exportateur qui craint qu'une récolte insuffisante ne l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays exportateur intéressé doit, dans toute la mesure de ses moyens, mettre du blé à la disposition des pays importateurs pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil étudie la situation des approvisionnements du pays exportateur et examine notamment dans quelle mesure ce pays a respecté le principe énoncé au paragraphe 2 du présent article.

4. Si le Conseil estime que la demande du pays exportateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ce pays peut être relevé de ses obligations durant l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays exportateur de sa décision.

5. Si le Conseil décide de relever, en totalité ou en partie, le pays exportateur de ses obligations aux termes de l'article 5 durant l'année agricole en question, il augmente les quantités de base des autres pays exportateurs dans la mesure convenue avec chacun d'eux. Si cette augmentation ne suffit pas à compenser l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4, le Conseil réduit du montant nécessaire les quantités de base des pays importateurs dans la mesure convenue avec chacun d'eux.

6. Si l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4 ne peut être entièrement compensée par les mesures prévues au paragraphe 5, le Conseil réduit au prorata les quantités de base des pays importateurs, en tenant compte des réductions opérées en vertu du paragraphe 5.

7. Si la quantité de base d'un pays exportateur est réduite en vertu du paragraphe 4, la quantité correspondant à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays et des quantités de base de tous les autres pays exportateurs au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée à ce pays exportateur pendant l'année agricole en question. Le Conseil détermine, en fonction de la situation, le montant et les modalités des ajustements qu'il y a lieu, le cas échéant, d'opérer pour déterminer, à la suite des compensations effectuées en vertu du présent paragraphe, les quantités de base des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes.

8. Si la quantité de base d'un pays importateur est réduite durant une année agricole en vertu des paragraphes 5 ou 6 du présent article afin de compenser l'exemption accordée à un pays exportateur en vertu du paragraphe 4, la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de détermination de la quantité de base de ce pays importateur au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur durant l'année agricole en question.

2. Ieder in artikel 25 genoemd land dat tarwe beschikbaar stelt voor aankoop door enig uitvoerend of invoerend land, tracht dit zoveel mogelijk te doen tegen prijzen die binnen de prijsgrenzen blijven en tracht, wanneer het deze tarwe voor aankoop beschikbaar stelt, iedere handeling te vermijden die de werking van deze Overeenkomst zou kunnen schaden.

3. Ieder in artikel 24 genoemd land dat tarwe wenst te kopen tracht zoveel mogelijk wat het nodig heeft te kopen van uitvoerende landen tegen prijzen binnen de prijsgrenzen en, wanneer het in zijn behoeften voorziet, iedere handeling te vermijden die de werking van deze Overeenkomst zou kunnen schaden.

### DERDE DEEL.

#### AANPASSINGEN.

##### Artikel 9.

##### Aanpassing wanneer de oogst onvoldoende is.

1. Ieder uitvoerend land dat vreest door een onvoldoende oogst niet in staat te zijn zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst in een bepaald oogstjaar na te komen, zendt hiervan zo spoedig mogelijk bericht aan de Raad met het verzoek door de Raad geheel of gedeeltelijk van zijn verplichtingen voor dat oogstjaar te worden ontheven. Een tot de Raad gericht verzoek als bedoeld in dit lid wordt onverwijld in behandeling genomen.

2. Wanneer de Raad een verzoek om ontheffing krachtens dit artikel behandelt, zal hij uitgaan van het beginsel, dat het betrokken uitvoerend land de grootst mogelijke hoeveelheid tarwe beschikbaar zal stellen voor aankoop om aan zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst te voldoen.

3. Wanneer de Raad een verzoek om ontheffing behandelt, beziet de Raad de toestand van de voorraad in het uitvoerende land, alsmede de mate waarin het uitvoerend land het in lid 2 van dit artikel genoemde beginsel is nagekomen.

4. Indien de Raad bevindt, dat het verzoek van het land op goede gronden berust, beslist hij in hoeverre en op welke voorwaarden dat land van zijn verplichtingen voor het betrokken oogstjaar zal worden ontheven. De Raad zendt het uitvoerend land bericht van zijn beslissing.

5. Indien de Raad beslist, dat het uitvoerend land geheel of gedeeltelijk van zijn verplichtingen ingevolge artikel 5 voor het betrokken oogstjaar ontheven zal worden, verhoogt de Raad de gemiddelde hoeveelheden van de andere uitvoerende landen met een hoeveelheid die door ieder van hen wordt goedgevonden. Wanneer deze verhogingen niet opwegen tegen de volgens lid 4 verleende ontheffing, zal de Raad de gemiddelde hoeveelheden van de invoerende landen verminderen met een hoeveelheid die door ieder van hen wordt goedgevonden.

6. Indien de krachtens lid 4 verleende ontheffing niet geheel kan worden gecompenseerd door maatregelen ingevolge lid 5, zal de Raad de gemiddelde hoeveelheden van de invoerende landen naar verhouding verminderen en hierbij rekening houden met eventuele verminderingen krachtens lid 5.

7. Indien de gemiddelde hoeveelheid van een uitvoerend land krachtens lid 4 is verminderd, wordt de hoeveelheid van deze vermindering voor de vaststelling van de gemiddelde hoeveelheid van dat land en van alle andere uitvoerende landen in volgende oogstjaren beschouwd als in het desbetreffende oogstjaar van dat uitvoerend land te zijn gekocht. In verband met deze omstandigheden bepaalt de Raad, of, en zo ja op welke wijze, er tengevolge van de toepassing van dit lid enige aanpassing zal worden verricht bij het vaststellen van de gemiddelde hoeveelheden van invoerende landen in die volgende oogstjaren.

8. Indien de gemiddelde hoeveelheid van een invoerend land verminderd is krachtens lid 5 en 6 van dit artikel om de ontheffing die aan een uitvoerend land krachtens lid 4 is toegestaan te compenseren, wordt de hoeveelheid van zulk een vermindering beschouwd in het desbetreffende oogstjaar van dat uitvoerend land te zijn gekocht, wanneer de gemiddelde hoeveelheid van dat invoerend land in latere oogstjaren wordt vastgesteld.

## Article 10.

**Ajustements en cas de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires.**

1. Tout pays importateur qui craint que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu du présent Accord, en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si une demande est présentée conformément au paragraphe 1, le Conseil s'informe et tient compte, non seulement de tous les éléments qu'il juge appropriés, mais aussi, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds monétaire international, de l'avis du Fonds concernant l'existence et l'étendue de la nécessité dont il est fait état au paragraphe 1.

3. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays intéressé doit, dans toute la mesure de ses moyens, procéder à des achats pour faire face à ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Conseil constate que la demande du pays importateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ledit pays peut être relevé de ses obligations durant l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays importateur de sa décision.

## Article 11.

**Ajustements et achats supplémentaires en cas de besoin critique.**

1. Si un besoin critique s'est manifesté ou risque de se manifester sur son territoire, tout pays importateur peut faire appel au Conseil pour qu'il l'aide à se procurer des approvisionnements en blé. En vue de remédier à la situation, le Conseil examine cet appel dans les plus brefs délais et adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs des recommandations sur les mesures à prendre.

2. Lorsqu'il se prononce sur les recommandations à formuler pour donner suite à l'appel que lui a adressé un pays importateur en vertu du paragraphe précédent, le Conseil, eu égard à la situation, tient compte des achats commerciaux effectifs faits par ce pays dans les pays exportateurs ou de l'étendue de ses obligations aux termes de l'article 4 du présent Accord.

3. Aucune mesure prise par un pays exportateur ou par un pays importateur conformément à une recommandation faite en vertu du paragraphe 1 du présent article ne saurait modifier la quantité de base d'aucun pays exportateur ou importateur au cours des années agricoles suivantes.

## Article 12.

**Ajustements par consentement mutuel.**

1. Un pays exportateur peut transférer une partie du solde de ses obligations à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie du solde de ses droits à un autre pays importateur pour la durée d'une année agricole, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Un pays importateur peut à tout moment, par notification écrite adressée au Conseil, accroître le pourcentage des achats qu'il s'engage à effectuer conformément au paragraphe 1 de l'article 4. Cet accroissement prend effet à la date de réception de la notification.

3. La quantité de base de tout pays qui adhère au présent Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 35 est compensée, au besoin, par des ajustements appropriés, en plus ou en moins, des quantités de base d'un ou de plusieurs pays exportateurs ou importateurs, selon le cas. Ces ajustements ne sont pas approuvés tant que chacun des pays exportateurs ou importateurs dont la quantité de base se trouve de ce fait modifiée n'a pas signifié son assentiment.

## Artikel 10.

**Aanpassingen wanneer het nodig is de betalingsbalans of de monetaire reserves te beschermen.**

1. Ieder invoerend land dat vreest, dat het door de noodzaak zijn betalingsbalans of monetaire reserves te beschermen, zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst voor een bepaald oogstjaar niet zal kunnen nakomen, bericht dit zo spoedig mogelijk aan de Raad en verzoekt de Raad gedeeltelijk of geheel van zijn verplichtingen voor dat oogstjaar te worden ontheven. Een verzoek aan de Raad krachtens dit lid wordt onverwijld in behandeling genomen.

2. Wanneer een verzoek wordt gedaan krachtens lid 1, zal de Raad vragen naar en rekening houden met de mening van het Internationale Monetaire Fonds, wanneer de zaak een land betreft dat lid is van het Fonds, omtrent het bestaan en de mate van de in dat lid bedoelde noodzaak. Eveneens zal de Raad vragen naar en rekening houden met alle feiten die hij beschouwt als terzake dienende.

3. Wanneer de Raad een verzoek om verlichting ingevolge dit artikel behandelt, gaat hij uit van het beginsel, dat het betrokken land zoveel aankopen zal doen als enigszins mogelijk is om aan zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst te voldoen.

4. Wanneer de Raad bevindt, dat het verzoek van het invoerend land op goede gronden berust, beslist hij in hoeverre en op welke voorwaarden dat land voor het betrokken oogstjaar van zijn verplichtingen zal worden ontheven. De Raad deelt het invoerend land zijn beslissing mede.

## Artikel 11.

**Aanpassingen en extra aankopen in geval van dringende behoefte.**

1. Wanneer een dringende behoefte in zijn gebied is ontstaan of dreigt te ontstaan, kan een invoerend land de hulp van de Raad inroepen voor het verkrijgen van voorraden tarwe. Teneinde de noodtoestand die door de dringende behoefte is ontstaan te verlichten, zal de Raad het verzoek onverwijld in behandeling nemen en passende aanbevelingen doen aan uitvoerende en invoerende landen met betrekking tot hetgeen zij ten deze kunnen doen.

2. Wanneer de Raad een aanbeveling moet doen ten aanzien van een verzoek van een invoerend land ingevolge het vorige lid, zal hij in aanmerking nemen de werkelijke handelsaankopen van dat land uit uitvoerende landen of de mate van zijn verplichtingen ingevolge artikel 4 van deze Overeenkomst, al naar in de gegeven omstandigheden wenselijk is.

3. Geen handeling verricht door een uitvoerend of invoerend land ingevolge een aanbeveling krachtens lid 1 van dit artikel is van invloed op de gemiddelde hoeveelheid van enig uitvoerend of invoerend land in latere oogstjaren.

## Artikel 12.

**Aanpassingen met toestemming.**

1. Een uitvoerend land kan voor een oogstjaar een deel van zijn nog te leveren hoeveelheid en een invoerend land kan een deel van zijn nog te ontvangen hoeveelheid aan een ander invoerend land overdragen, behoudens goedkeuring door de Raad met een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

2. Ieder invoerend land kan te allen tijde door schriftelijke mededeling aan de Raad zijn percentage van de hoeveelheid tarwe bedoeld in lid 1 van artikel 4 verhogen; deze verhoging wordt van kracht op de datum waarop de mededeling wordt ontvangen.

3. De gemiddelde hoeveelheid van een land dat toetreedt krachtens lid 4 van artikel 25 van deze Overeenkomst wordt, zo nodig, gecompenseerd door geschikte aanpassingen door middel van vermeerdering of vermindering van de gemiddelde hoeveelheden van een of meer uitvoerende of invoerende landen. Zulke aanpassingen worden niet goedgekeurd alvorens ieder uitvoerend of invoerend land welks gemiddelde hoeveelheid daardoor is veranderd, daarmee heeft ingestemd.



## QUATRIEME PARTIE.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES RELATIVES AUX DROITS  
ET OBLIGATIONS.

## Article 13.

## Déclarations de prix maximum.

1. Dès qu'un pays exportateur met à la disposition des pays importateurs du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit, exception faite des blés durum, à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix maximum ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une déclaration à cet effet, dénommée dans le présent Accord « déclaration de prix maximum », et communique aussitôt que possible cette déclaration de prix maximum à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs.

2. Dès que le pays exportateur met de nouveau à la disposition des pays importateurs du blé de tous types, catégories ou variétés, exception faite des blés durum, à des prix inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une nouvelle déclaration qui met fin à la déclaration de prix maximum faite au sujet de ce pays et notifie au plus tôt cette nouvelle déclaration à tous les pays exportateurs et importateurs.

3. Le Conseil fixe, dans son règlement intérieur, les règles d'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, et notamment les règles qui déterminent la date effective de toute déclaration faite en vertu du présent article.

4. Si le Secrétaire estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a omis d'adresser au Conseil la notification prévue aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, ou a adressé au Conseil une notification inexacte, il convoque, sans préjudice dans ce dernier cas des dispositions des paragraphes 1 ou 2, une réunion du Comité consultatif des équivalences de prix. Si le Comité consultatif, se basant sur le présent paragraphe ou sur l'article 30, est d'avis qu'une déclaration devrait ou n'aurait pas dû être faite conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, il peut selon le cas faire ladite déclaration ou annuler la déclaration qui a été faite.

5. Dans toute déclaration faite en vertu du présent article il y a lieu de préciser l'année ou les années agricoles à laquelle elle se rapporte, et le présent Accord s'applique en conséquence.

6. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'une déclaration en vertu du présent article devrait ou n'aurait pas dû être faite, selon le cas, il peut en référer au Conseil. Si le Conseil constate que les représentations du pays intéressé sont fondées, il fait ladite déclaration ou annule la déclaration qui a été faite.

7. Toute déclaration faite en vertu des paragraphes 1, 2 ou 4 du présent article qui se trouve annulée conformément au présent article est censée avoir plein effet jusqu'à la date de son annulation; cette annulation n'affecte pas la validité des mesures prises en vertu de cette déclaration avant son annulation.

## Article 14.

## Détermination des quantités de base.

1. Les quantités de base définies à l'article 2 sont déterminées pour la première année agricole de l'Accord, par rapport aux quatre premières des cinq années agricoles immédiatement antérieures, et, pour chacune des années agricoles suivantes, par rapport aux cinq premières des six années agricoles immédiatement antérieures.

2. Avant le début de chaque année agricole, le Conseil détermine pour ladite année la quantité de base de chaque pays exportateur vis-à-vis de l'ensemble des pays importateurs et la quantité de base de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier.

3. Les quantités de base déterminées conformément au paragraphe précédent sont ajustées chaque fois que le nombre des pays parties à l'Accord se trouve modifié, compte tenu le cas échéant des conditions d'adhésion prescrites par le Conseil en vertu de l'article 35.

## VIERDE DEEL.

## RECHTEN EN VERPLICHTINGEN.

## Atikel 13.

## Maximumprijs-verklaringen.

1. Zodra een uitvoerend land zijn tarwe van enige andere klasse, type of gradatie dan durumtarwe voor aankoop door invoerende landen beschikbaar heeft gesteld tegen prijzen die niet lager zijn dan de maximumprijs, deelt dit land zulks aan de Raad mede. Na ontvangst van deze mededeling stelt de Uitvoerende Secretaris namens de Raad een desbetreffende verklaring op, welke in deze Overeenkomst maximumprijs-verklaring wordt genoemd. De Uitvoerende Secretaris zendt deze maximumprijs-verklaring zo spoedig mogelijk nadat zij is opgesteld aan alle uitvoerende en invoerende landen.

2. Zodra een uitvoerend land zijn tarwe van enige andere klasse, type of gradatie dan durumtarwe weer voor aankoop door invoerende landen beschikbaar stelt tegen prijzen beneden de maximumprijs, deelt dit land dit aan de Raad mede. Daarop beëindigt de Uitvoerende Secretaris namens de Raad de maximumprijs-verklaring betreffende dat land door dienovereenkomstig een nieuwe verklaring af te leggen. Daarna zendt hij alle uitvoerende en invoerende landen zo spoedig mogelijk bericht van deze nieuwe verklaring.

3. De Raad bepaalt de procedure voor de uitvoering van lid 1 en 2 van dit artikel en regelt de bepaling van de datum waarop een ingevolge dit artikel afgelegde verklaring in werking treedt.

4. Indien te eniger tijd, naar de mening van de Uitvoerende Secretaris, een uitvoerend land geen mededeling ingevolge lid 1 of 2 van dit artikel heeft gedaan of een onjuiste mededeling heeft gedaan, belegt hij, in het laatste geval onverminderd het bepaalde in lid 1 of 2, een vergadering van de Commissie van Advies voor Prijssequivalenten. Indien de Commissie van Advies op grond van dit lid of van artikel 30 van mening is, dat er een verklaring volgens lid 1 of 2 al of niet had moeten worden afgelegd, kan het Uitvoerend Comité dienovereenkomstig een verklaring afleggen of enige van kracht zijnde verklaring intrekken.

5. Een verklaring overeenkomstig dit artikel vermeldt het oogstjaar of de oogstjaren waarop zij betrekking heeft en dienovereenkomstig is deze Overeenkomst van toepassing.

6. Indien een uitvoerend of invoerend land van mening is, dat een verklaring krachtens dit artikel al of niet moet of had moeten worden afgelegd, kan het de zaak aan de Raad voorleggen. Indien de Raad meent, dat de zaak van dit land op goede gronden berust, legt hij dienovereenkomstig een verklaring af of trekt een van kracht zijnde verklaring in.

7. Een verklaring krachtens lid 1, 2 of 4 welke ingevolge dit artikel wordt ingetrokken wordt beschouwd van kracht te zijn geweest tot de datum van haar intrekking en deze intrekking is van geen invloed op de geldigheid van iets dat ingevolge de verklaring vóór de intrekking ervan is gedaan.

## Artikel 14.

## Vaststelling van gemiddelde hoeveelheden.

1. Gemiddelde hoeveelheden als beschreven in artikel 2 worden vastgesteld voor het eerste oogstjaar van deze Overeenkomst met inachtneming van de eerste vier van de vijf onmiddellijk voorafgaande oogstjaren en voor ieder volgend oogstjaar met inachtneming van de eerste vijf van de zes onmiddellijk voorafgaande oogstjaren.

2. Vóór het begin van ieder oogstjaar bepaalt de Raad voor dat oogstjaar de gemiddelde hoeveelheid van ieder uitvoerend land met betrekking tot alle invoerende landen en de gemiddelde hoeveelheid van ieder invoerend land met betrekking tot alle uitvoerende landen en ieder dezer landen.

3. De krachtens het vorige lid vastgestelde gemiddelde hoeveelheden worden opnieuw vastgesteld, wanneer er een verandering in het ledental van deze Overeenkomst plaats heeft, zo nodig met inachtneming van de voorwaarden van toetreding die door de Raad krachtens artikel 35 zijn voorgeschreven.

## Article 15.

**Enregistrement des achats et des transactions spéciales et relevé des soldes.**

1. Aux fins de l'application du présent Accord, et notamment afin de déterminer les achats commerciaux globaux des pays importateurs au titre du paragraphe 1 de l'article 4 et les quantités de base des pays exportateurs et des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes au titre de l'article 14, le Conseil enregistre, pour chaque année agricole, tous les achats commerciaux des pays importateurs, quel que soit le vendeur, et tous les achats commerciaux des pays importateurs aux pays exportateurs.

2. Le Conseil tient également des registres afin de tenir constamment à jour, au cours de l'année agricole, le relevé du solde des obligations de chaque pays exportateur à l'égard de l'ensemble des pays importateurs et le relevé du solde des droits de chaque pays importateur à l'égard de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier. Les relevés de ces soldes sont communiqués à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs à des intervalles périodiques que fixe le Conseil.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 4, les achats commerciaux d'un pays importateur à un pays exportateur qui sont inscrits dans les registres du Conseil sont également enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs au titre des articles 4 et 5 du présent Accord, ou en regard de ces obligations modifiées en vertu d'autres articles du présent Accord, si l'époque du chargement est comprise dans l'année agricole et

a) dans le cas des pays importateurs, si les achats sont effectués à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix minimum; et

b) dans le cas des pays exportateurs, si les achats sont effectués à des prix situés dans les limites de prix y compris, aux fins de l'article 5, le prix maximum. Toutefois, si le pays importateur et le pays exportateur intéressés en décident ainsi, les achats à des prix supérieurs au prix maximum sont également enregistrés en regard des obligations dudit pays exportateur. Si un pays considère que ses intérêts ont été lésés par tel ou tel achat particulier, il peut saisir le Conseil, qui règle le différend.

Les achats commerciaux de farine de blé inscrits dans les registres du Conseil sont également et dans les mêmes conditions enregistrés en regard des obligations des pays exportateurs et des pays importateurs, sous réserve que le prix de cette farine soit compatible avec un prix de blé enregistrable en vertu du présent paragraphe. Dans le cas du blé durum, un achat inscrit dans les registres du Conseil est enregistré au titre du présent paragraphe, que son prix s'inscrive ou non dans les limites de prix.

4. Un achat de blé effectué dans un pays exportateur peut de plein droit être enregistré par le Conseil conformément au présent article, même si cet achat a été fait avant que le pays intéressé ait déposé son instrument d'acceptation du présent Accord ou d'adhésion audit Accord.

5. Sous réserve que les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole, si a) la période de chargement prévue est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés en décident ainsi.

6. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, tout achat peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 6, être enregistré par le Conseil en regard des obligations du pays exportateur et du pays importateur intéressés, conformément au présent article, s'il porte sur :

a) du blé canadien transporté uniquement par chemin de fer de Fort William/Port Arthur jusqu'aux ports canadiens de l'Atlantique, ou

b) du blé des Etats-Unis qui, à moins de circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur et du vendeur, devrait être acheminé par voie lacustre et par chemin de fer jusqu'aux ports des Etats-Unis situés sur la Côte atlantique et qui, du fait que ce mode de transport mixte n'est pas possible, est transporté uniquement par chemin de fer jusqu'aux ports des Etats-Unis sur la Côte atlantique, sous réserve que l'acheteur et le vendeur soient d'accord sur le paiement des frais de transport supplémentaires en résultant.

7. Le Conseil établit un règlement pour la notification et l'enregistrement de tous les achats commerciaux et de toutes les transactions spéciales. Dans ce règlement, il fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles seront notifiés lesdits achats et transactions et il définit

## Artikel 15.

**Registratie van aankopen en bijzondere transacties, en opgave van nog te leveren of nog te ontvangen hoeveelheden.**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst met inbegrip van de vaststelling van de totale handelsaankopen van invoerende landen krachtens lid 1 van artikel 4 en de vaststelling van gemiddelde hoeveelheden van uitvoerende en invoerende landen in volgende oogstjaren krachtens artikel 14, houdt de Raad voor ieder oogstjaar aantekening van alle handelsaankopen door invoerende landen uit alle bronnen gedaan, en van alle aankopen uit uitvoerende landen.

2. De Raad houdt ook zodanig aantekening, dat het te allen tijde gedurende een oogstjaar mogelijk is opgave te doen van de door ieder uitvoerend land nog te leveren hoeveelheid en de hoeveelheid die door ieder invoerend land van alle en ieder der uitvoerende landen nog te ontvangen is. Opgaven van zulke nog te leveren of te ontvangen hoeveelheden worden op regelmatige, door de Raad vastgestelde tijden verzonden aan alle uitvoerende en invoerende landen.

3. Voor de toepassing van lid 2 van dit artikel en van lid 1 van artikel 4 worden door de Raad geregistreerde handelsaankopen door een uitvoerend land van een uitvoerend land eveneens aangetekend naast de verplichtingen van uitvoerende en invoerende landen krachtens artikel 4 en 5 van deze Overeenkomst of de krachtens andere artikelen van deze Overeenkomst aangepaste verplichtingen indien de verladersperiode binnen het oogstjaar valt en

a) in geval van invoerende landen de aankopen niet worden gedaan tegen prijzen beneden de minimumprijs, en

b) in geval van uitvoerende landen de aankopen zijn gedaan binnen de prijsgrenzen, voor de toepassing van artikel 5 met inbegrip van de maximumprijs. Indien echter het betrokken invoerend en uitvoerend land zulks overeenkomen, worden ook aankopen tegen prijzen boven de maximumprijs aangetekend in mindering van de verplichtingen van dat uitvoerend land. Indien een land van mening is, dat zijn belangen door zulk een bijzonder aankoop worden benadeeld, kan het de zaak verwijzen naar de Raad, die in dezen beslist.

Door de Raad geregistreerde handelsaankopen van tarwemeel worden eveneens in mindering gebracht op de verplichtingen van uitvoerende en invoerende landen op dezelfde voorwaarden, mits de prijs van dit tarwemeel verenigbaar is met een tarweprijs die krachtens dit lid kan worden geregistreerd. Een door de Raad geregistreerde aankoop van durumtarwe valt altijd onder dit lid, onverschillig of de prijs al dan niet binnen de prijsgrens is.

4. Een aankoop van tarwe uit een uitvoerend land komt in aanmerking voor registratie door de Raad overeenkomstig dit artikel, wanneer de aankoop is verricht vóór de akte van aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst door het betrokken land is nedergelegd.

5. Mits aan de voorwaarden vermeld in lid 3 van dit artikel is voldaan, kan de Raad machtiging verlenen aankopen voor een oogstjaar te registreren, wanneer : a) de desbetreffende verladersperiode een redelijke tijd, doch niet langer dan een maand, te bepalen door de Raad, voor het begin of na het eind van dat oogstjaar valt, en b) het betrokken uitvoerend of invoerend land zulks overeenkomen.

6. Gedurende de periode van de gesloten scheepvaart tussen Fort William/Port Arthur en de Canadese Atlantische havens komt, niettegenstaande het bepaalde in lid 4 van artikel 6, een aankoop in aanmerking voor registratie door de Raad in mindering op de verplichtingen van het uitvoerend land en het invoerend land overeenkomstig dit artikel, wanneer deze aankoop betrekking heeft op

a) Canadese tarwe die alleen per spoor van Fort William/Port Arthur naar de Canadese Atlantische havens wordt vervoerd, of

b) tarwe uit de Verenigde Staten, die, behoudens force majeure voor de koper en de verkoper, over de meren en per spoor naar de Atlantische havens van de Verenigde Staten zou worden vervoerd en die, omdat deze wijze van vervoer niet mogelijk is, alleen per spoor naar de Atlantische havens van de Verenigde Staten wordt vervoerd,

met dien verstande, dat over de betaling van de hierdoor veroorzaakte extra transportkosten overeenstemming bestaat tussen koper en verkoper.

7. De Raad regelt de procedure voor het opgeven en registreren van alle handelsaankopen en bijzondere transacties. In deze regelen stelt hij vast de frequentie van en de wijze waarop die aankopen en transacties medegedeeld moeten worden, alsmede de verplichtingen



les obligations des pays exportateurs et importateurs à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des inscriptions et relevés dont il assure la tenue ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard.

8. Tout pays exportateur et tout pays importateur peuvent bénéficier, dans l'exécution de leurs obligations, d'une marge de tolérance que le Conseil détermine pour ces pays en prenant pour base l'étendue de ces obligations et les autres facteurs pertinents.

9. Pour tenir à jour des registres aussi complets que possible et aux fins de l'article 21, le conseil enregistre séparément, pour chaque année agricole, toutes les transactions spéciales effectuées par tout pays exportateur ou tout pays importateur.

#### Article 16.

##### Evaluation des besoins et des disponibilités en blé.

1. Chaque pays importateur notifie au Conseil, avant le 15 septembre de chaque année, les évaluations provisoires de ses besoins commerciaux de blé que les pays exportateurs devront satisfaire pendant l'année agricole en cours. Chaque pays importateur notifie au Conseil, avant le 31 décembre de chaque année, toute modification de ses évaluations provisoires. Les pays importateurs peuvent informer par la suite le Conseil de toute autre modification qu'ils désirent apporter à leurs évaluations.

2. Avant le 1<sup>er</sup> octobre dans le cas des pays de l'hémisphère nord et avant le 1<sup>er</sup> janvier dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays exportateur notifie au Conseil ses évaluations relatives aux quantités de blé qu'il pourra exporter en cours de l'année agricole. Les pays exportateurs peuvent, par la suite, notifier au Conseil tous les changements qu'ils désirent apporter à leurs évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de l'Accord et ne peuvent être communiquées aux pays exportateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

4. Les pays exportateurs et les pays importateurs peuvent, à leur gré, remplir leurs obligations en vertu du présent Accord par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou aux règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

5. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger que les pays exportateurs et les pays importateurs coopèrent pour mettre à la disposition des pays importateurs, dans le cadre du présent Accord, après le 28 février de toute année agricole, au moins dix pour cent des quantités de base assignées pour cette année agricole auxdits pays exportateurs.

#### CINQUIEME PARTIE.

##### CONSULTATIONS, EXECUTION DES ENGAGEMENTS, MANQUEMENTS ET PREJUDICES GRAVES.

#### Article 17.

##### Consultations.

1. Si un pays exportateur désire savoir quelle serait l'étendue de ses engagements en cas de déclaration de prix maximum, il peut, sans préjudice des droits dont jouit tout pays importateur, consulter un pays importateur pour lui demander dans quelle mesure il a l'intention de se prévaloir, au cours d'une année agricole, de ses droits en vertu des articles 4 et 5.

2. Tout pays exportateur ou importateur qui éprouve des difficultés à vendre ou à acheter du blé aux termes de l'article 4 du présent Accord peut s'adresser au Conseil. Afin de régler ces difficultés d'une manière satisfaisante, le Conseil consulte tout pays exportateur ou importateur intéressé et peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées.

3. Si, pendant qu'une déclaration de prix maximum produit ses effets, un pays importateur éprouve des difficultés à se procurer la quantité de blé correspondant au solde de ses droits au cours d'une année agricole donnée, à des prix qui n'excèdent pas le prix maximum, il peut s'adresser au Conseil. Celui-ci procède à une enquête sur la situation et

van uitvoerende en invoerende landen met betrekking hiertoe. De Raad treft ook voorzieningen betreffende wijziging van registers en door hem bijgehouden staten en betreffende het oplossen van geschillen die in verband hiermede ontstaan.

8. Aan ieder uitvoerend land en ieder invoerend land kan bij het nakomen van zijn verplichtingen een zekere speling worden toegestaan welke door de Raad voor dat land wordt vastgesteld op grond van de omvang dezer verplichtingen en andere terzake dienende factoren.

9. Opdat er zo volledig mogelijk aantekening worde gehouden en voor de toepassing van artikel 21, houdt de Raad voor ieder oogstjaar afzonderlijk aantekening van alle bijzondere transacties door enig uitvoerend of invoerend land aangegaan.

#### Artikel 16.

##### Schattingen van behoeften en beschikbaarheid van tarwe.

1. Ieder jaar doet ieder invoerend land de Raad vóór 15 september een voorlopige schatting toekomen van zijn handelsbehoeften aan tarwe uit uitvoerende landen in dat oogstjaar. Ieder jaar doet ieder invoerend land vóór 31 december de Raad mededeling van eventuele veranderingen in deze voorlopige schatting. Invoerende landen kunnen de Raad in kennis stellen van eventuele verdere veranderingen die zij later wensen te brengen.

2. Voor 1 oktober, in geval van landen op het noordelijk halfrond, en 1 januari, in geval van landen op het zuidelijk halfrond, zendt ieder uitvoerend land de Raad zijn schatting van de tarwe die het in dat oogstjaar voor uitvoer beschikbaar zal hebben. Uitvoerende landen kunnen de Raad in kennis stellen van iedere verandering die zij later in deze schatting wensen te maken.

3. Alle aan de Raad toegezonden schattingen worden gebruikt voor de uitvoering van de Overeenkomst en worden alleen beschikbaar gesteld aan uitvoerende landen en invoerende landen op door de Raad gestelde voorwaarden. Alle bij de Raad krachtens dit artikel ingediende schattingen zijn in geen enkel opzicht bindend.

4. Het staat de uitvoerende en invoerende landen vrij hun verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst na te komen bij wege van de particuliere handel of anderszins. Niets in deze Overeenkomst kan worden uitgelegd als een vrijstelling voor enige handelaar van enige wet of regeling waaraan hij anders onderworpen is.

5. De Raad kan, wanneer hem zulks goedgeeft, verlangen, dat uitvoerende en invoerende landen samenwerken teneinde te verzekeren, dat een hoeveelheid tarwe van ten minste 10 percent van de gemiddelde te leveren hoeveelheden van uitvoerende landen voor enig oogstjaar na 28 februari van dat oogstjaar beschikbaar zal zijn voor aankoop door invoerende landen krachtens deze Overeenkomst.

#### VIJFDE DEEL.

##### OVERLEG, UITVOERING, VERZUIM EN ERNSTIG NADEEL.

#### Artikel 17.

##### Overleg.

1. Teneinde een uitvoerend land beter in staat te stellen de omvang van zijn verbintenissen vast te stellen indien een maximumprijsverklaring afgegeven moet worden en zonder de rechten van enig invoerend land te benadelen, kan een uitvoerend land overleg plegen met een invoerend land betreffende de mate waarin dat invoerend land in enig oogstjaar van zijn rechter, ingevolge artikel 4 en 5 van deze Overeenkomst gebruik zal maken.

2. Een uitvoerend of invoerend land dat moeilijkheden ondervindt bij het verkopen of aankopen van tarwe ingevolge artikel 4 van deze Overeenkomst, kan de zaak aan de Raad voorleggen. Teneinde een bevredigende oplossing te vinden pleegt de Raad in zulk een geval overleg met het betrokken uitvoerend of invoerend land en kan de hem wenselijk voorkomende aanbevelingen doen.

3. Wanneer een invoerend land moeilijkheden ondervindt bij het verkrijgen van zijn in enig oogstjaar nog te ontvangen hoeveelheid tegen prijzen niet hoger dan de maximumprijs, terwijl een maximumprijs-verklaring van kracht is, kan het de zaak aan de Raad voorleggen. In zulk een geval onderzoekt de Raad de toestand en pleegt

consulte les pays exportateurs pour s'assurer de la manière dont ils s'acquittent de leurs obligations.

#### Article 18.

##### Exécution des engagements contractés en vertu des articles 4 et 5.

1. Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année agricole, la façon dont les pays exportateurs et importateurs se sont acquittés de leurs obligations en vertu des articles 4 et 5 du présent Accord au cours de l'année agricole considérée.

2. Aux fins de cet examen, le Conseil applique les tolérances qu'il aura déterminées en vertu de l'article 15.

3. Lorsque le Conseil examine la manière dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, il peut, à la demande de ce pays, tenir compte de l'équivalent en blé de la farine que ce pays a achetée à un autre pays importateur s'il est démontré, à la satisfaction du Conseil, que cette farine a été entièrement fabriquée avec du blé acheté à des pays exportateurs conformément aux dispositions de l'Accord.

4. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, le Conseil tient aussi compte de toute importation exceptionnelle de blé en provenance de pays autres que des pays exportateurs, s'il est démontré, à la satisfaction du Conseil, que ce blé a été ou sera utilisé exclusivement pour l'alimentation du bétail et que la quantité importée ne l'a pas été aux dépens des quantités normalement achetées par ce pays importateur aux pays exportateurs. Toute décision en vertu du présent paragraphe doit être prise à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

5. En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole, le Conseil peut aussi tenir compte de tout achat de blé durum effectué par ledit pays auprès d'autres pays importateurs qui sont traditionnellement exportateurs de blé durum.

#### Article 19.

##### Manquements aux engagements contractés en vertu des articles 4 ou 5.

1. S'il ressort de l'examen effectué en vertu de l'article 18 qu'un pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 du présent Accord, le Conseil décide des mesures à prendre.

2. Avant de prendre une décision en vertu du présent article, le Conseil donne à tout pays exportateur ou importateur intéressé la possibilité de présenter tous les frais qui lui paraissent pertinents.

3. Si le Conseil, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5, il peut à la même majorité des voix priver le pays en question de son droit de vote pendant une période qu'il détermine, réduire les autres droits de ce pays dans la mesure qu'il juge proportionnée à ce manquement ou l'exclure de l'Accord.

4. Aucune mesure prise par le Conseil en vertu du présent article ne réduit de quelque façon la contribution financière dont le pays intéressé est redevable au Conseil, sauf si ce pays est exclu de l'Accord.

#### Article 20.

##### Mesures à prendre en cas de préjudice grave.

1. Tout pays exportateur qui estime que ses intérêts en tant que partie au présent Accord sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs pays exportateurs ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de l'Accord peut saisir le Conseil de la question. Le Conseil consulte immédiatement les pays intéressés afin de remédier à cette situation.

2. S'il n'est pas remédié à la situation par ces consultations, le Conseil peut saisir le Comité exécutif ou le Comité consultatif des équivalences de prix, aux fins d'étude et de rapport dans les plus brefs délais. Au reçu d'un tel rapport, le Conseil examine plus en avant la question et il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, faire des recommandations aux pays intéressés.

overleg met uitvoerende landen omtrent de wijze waarop aan hun verplichtingen zal worden voldaan.

#### Artikel 18.

##### Uitvoering ingevolge artikel 4 en 5.

1. Zo spoedig mogelijk na het einde van ieder oogstjaar gaat de Raad de wijze na, waarop de uitvoerende en invoerende landen aan hun verplichtingen ingevolge artikel 4 en 5 van deze Overeenkomst gedurende dat oogstjaar hebben voldaan.

2. Hierbij zijn de door de Raad in artikel 15 van deze Overeenkomst toegestane spelen van kracht.

3. Op verzoek van een invoerend land met betrekking tot het nakomen van zijn verplichtingen in het oogstjaar, kan de Raad rekening houden met het tarwe-equivalent van meel dat door dat land van een ander invoerend land is gekocht, mits het de Raad kan overtuigen, dat dit meel alleen gemalen is van tarwe die krachtens de Overeenkomst van uitvoerende landen is gekocht.

4. Wanneer de Raad de wijze nagaat waarop een invoerend land aan zijn verplichtingen in het oogstjaar heeft voldaan, houdt hij ook rekening met eventuele uitzonderlijke invoer van tarwe uit andere dan uitvoerende landen, mits ten genoegen van de Raad aangetoond kan worden, dat deze tarwe alleen gebruikt is of gebruikt zal worden als veevoeder en dat deze invoer niet ging ten koste van hoeveelheden die normaal door dat invoerend land van uitvoerende landen worden gekocht. Een beslissing krachtens dit lid vereist een meerderheid van de stemmen van de uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen van de invoerende landen.

5. Wanneer de Raad de wijze nagaat, waarop een invoerend land aan zijn verplichtingen in het oogstjaar heeft voldaan, kan hij ook rekening houden met aankopen van durumtarwe door het betrokken land uit andere invoerende landen die gewoon zijn durumtarwe uit te voeren.

#### Artikel 19.

##### Verzuim ingevolge artikel 4 of 5.

1. Indien bij het in artikel 18 bedoelde onderzoek blijkt, dat een land een of meer van zijn verplichtingen ingevolge artikel 4 of 5 niet is nagekomen, beslist de Raad welke stappen gedaan moeten worden.

2. Alvorens een besluit te nemen krachtens dit artikel, geeft de Raad ieder betrokken uitvoerend of invoerend land de gelegenheid terzake dienende feiten naar voren te brengen.

3. Wanneer de Raad bij meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en bij meerderheid van de stemmen der invoerende landen bevindt, dat een uitvoerend land of een invoerend land volgens artikel 4 of 5 in gebreke is gebleven, kan hij bij dezelfde wijze van stemmen het betrokken land zijn stemrecht ontnemen voor een door de Raad te bepalen tijd, de overige rechten van dat land verminderen in een mate die, naar zijn mening, evenredig is met het verzuim of dat land buiten de Overeenkomst sluiten.

4. Geen handeling van de Raad krachtens dit artikel zal in enig opzicht de verplichting van het betrokken land verminderen ten aanzien van zijn financiële bijdrage aan de Raad, behalve wanneer dat land buiten de Overeenkomst wordt gesloten.

#### Artikel 20.

##### Stappen in geval van ernstig nadeel.

1. Ieder uitvoerend of invoerend land dat meent dat zijn belangen als Partij bij deze Overeenkomst ernstig worden geschaad door handelingen van een of meer uitvoerende of invoerende landen waardoor de werking van de Overeenkomst wordt beïnvloed, kan zijn zaak aan de Raad voorleggen. In zulk een geval pleegt de Raad onmiddellijk overleg met de betrokken landen om een oplossing te vinden.

2. Indien de zaak door zulk overleg niet wordt opgelost, kan de Raad de zaak naar het Uitvoerend Comité of de Commissie van Advies voor Prijsequivalenten verwijzen voor onmiddellijk onderzoek en verslag. Na ontvangst van dit verslag beschouwt de Raad de zaak verder en kan, bij meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en bij meerderheid van de stemmen der invoerende landen, aanbevelingen doen aan de betrokken landen.

3. Si, après que des mesures ont été ou n'ont pas été prises, selon le cas, en vertu du paragraphe 2 du présent article, le pays intéressé estime qu'il n'a pas été remédié à la situation d'une façon satisfaisante, il peut demander une exemption au Conseil. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, relever en partie ce pays de ces obligations pour l'année agricole en question. La décision à cet effet doit être prise à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays exportateurs et des deux tiers des voix détenues par les pays importateurs.

4. Si le Conseil n'accorde pas d'exemption en vertu du paragraphe 3 du présent article et que le pays intéressé continue à estimer que ses intérêts en tant que pays partie au présent Accord sont sérieusement lésés, il peut se retirer de l'Accord à la fin de l'année agricole en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Si le Conseil a été saisi de la question au cours d'une année agricole et s'il achève l'examen de la demande d'exemption au cours de l'année agricole suivante, le retrait du pays considéré peut prendre effet dans les trente jours qui suivent la fin de cet examen, moyennant le même préavis de retrait.

## SIXIEME PARTIE.

### EXAMEN ANNUEL.

#### Article 21.

##### Etude annuelle de la situation du blé dans le monde.

1. a) Le Conseil, s'inspirant de l'objet de l'Accord tel qu'il est défini à l'article premier, étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les pays exportateurs et importateurs des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé.

b) Le Conseil étudie la situation du blé en fonction des renseignements dont il dispose au sujet de la production nationale, des stocks, des prix, du commerce (y compris l'écoulement des excédents et les transactions spéciales) et de tout autre élément jugé pertinent.

c) Pour faciliter au Conseil l'examen des opérations relatives à l'écoulement des excédents, les pays exportateurs et importateurs l'informent des mesures prises pour assurer le respect des principes suivants : pour résoudre les problèmes que pose l'écoulement des excédents de blé, les pays intéressés doivent s'efforcer, dans toute la mesure du possible, d'en stimuler la consommation; les excédents doivent être écoulés de façon méthodique; enfin, lorsque les opérations relatives à l'écoulement des excédents s'effectuent à des conditions spéciales, les pays exportateurs et les pays importateurs intéressés doivent s'engager à opérer ces transactions de telle sorte qu'elles n'aient pas d'effet nuisible sur la structure normale de la production et des échanges commerciaux internationaux.

d) Tout pays exportateur ou importateur peut, aux fins de l'étude annuelle, communiquer au Conseil tous les renseignements qu'il juge être en rapport avec l'objet de l'Accord. Lors de son étude annuelle, le Conseil tient compte, dans la mesure appropriée, des renseignements ainsi communiqués.

2. Le Conseil examine les méthodes à appliquer pour encourager la consommation de blé et les fait connaître aux pays exportateurs et importateurs. A cet effet, le Conseil étudie notamment :

- i) les facteurs qui influencent la consommation du blé dans les divers pays;
- ii) les moyens de stimuler la consommation, notamment dans les pays où il serait possible d'accroître la consommation.

Tout pays exportateur ou importateur peut communiquer au Conseil les renseignements qu'il juge être en rapport avec la réalisation de ce dessein.

3. Aux fins du présent article, le Conseil prend dûment en considération les travaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et ceux des autres organisations intergouvernementales, notamment pour éviter tout double emploi; il peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1 de l'article 33, conclure les arrangements qu'il juge nécessaires en vue d'une collaboration à l'une quelconque de ses activités avec ses organisations intergouvernementales ainsi qu'avec les gouvernements d'États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non parties au présent Accord, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international du blé.

4. Le présent article ne porte en aucune façon atteinte à la complète liberté d'action dont jouit tout pays exportateur ou importateur dans la fixation et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

3. Indien na het al of niet nemen van stappen krachtens lid 2 van dit artikel het betrokken land van mening is, dat de zaak niet op bevredigende wijze is behandeld, kan het de Raad om ontheffing verzoeken. De Raad kan, als hem dit goeddunkt, dat land van een deel van zijn verplichtingen ontheffen. Zulk een ontheffingsbesluit vereist twee derde van de stemmen der uitvoerende landen en twee derde van de stemmen der invoerende landen.

4. Indien de Raad ontheffing verleent volgens lid 3 van dit artikel en het betrokken land nog van mening is, dat zijn belangen als deelnemer aan deze Overeenkomst ernstig zijn geschaad, kan het zich aan het eind van het oogstjaar uit de Overeenkomst terugtrekken door schriftelijk kennisgeving aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Als de zaak aan de Raad werd voorgelegd in het ene oogstjaar en de behandeling door de Raad van het verzoek om verlichting werd beëindigd in het daaropvolgende oogstjaar, kan het betrokken land zich binnen dertig dagen na deze beëindiging uit de Overeenkomst terugtrekken na kennisgeving op de bovenvermelde wijze.

## ZESDE DEEL.

### JAARLIJKS OVERZICHT.

#### Artikel 21.

##### Jaarlijks overzicht van de tarwesituatie in de wereld.

1. a) Uitgaande van de doeleinden van deze Overeenkomst als vermeld in artikel 1, beschouwt de Raad jaarlijks de tarwesituatie in de wereld en deelt uitvoerende en invoerende landen mede, op welke wijze de bij deze beschouwing opgemerkte feiten van invloed zijn op de internationale handel in tarwe.

b) Deze beschouwing wordt gegeven aan de hand van beschikbare inlichtingen betreffende nationale produktie, voorraden, prijzen, handel, met inbegrip van het van de hand doen van overschotten en bijzondere transacties en andere terzake dienende feiten.

c) Teneinde de Raad bij te staan in zijn beschouwing betreffende het van de hand doen van overschotten, delen uitvoerende en invoerende landen hem de maatregelen mede, die zij hebben genomen ter naleving van de volgende beginselen; dat de oplossing van de problemen bij het van de hand doen van tarweoverschotten zoveel mogelijk worde gezocht in een vermeerdering van het verbruik; dat overschotten op ordelijke wijze van de hand worden gedaan; en dat, wanneer overschotten op speciale voorwaarden van de hand worden gedaan, de betrokken uitvoerende en invoerende landen zich verbinden dit zodanig te regelen, dat de normale wijze van produktie en de internationale handel niet worden verstoord.

d) Een uitvoerend of invoerend land kan voor de jaarlijkse beschouwing de Raad alle inlichtingen geven die het van belang acht voor de verwezenlijking van de doeleinden van deze Overeenkomst. Met de op deze wijze verstrekte inlichtingen houdt de Raad rekening bij zijn jaarlijkse beschouwing.

2. De Raad zal geschikte maatregelen voor het bevorderen van het tarweverbruik overwegen en aan uitvoerende en invoerende landen mededelen. Te dien einde bestudeert de Raad :

- i) factoren die van invloed zijn op het tarweverbruik in de verschillende landen;
- ii) middelen ter bevordering van het verbruik, voornamelijk in landen waar het mogelijk is het verbruik te vergroten.

Ieder uitvoerend of invoerend land kan de Raad inlichtingen verstrekken die het voor dit doel dienstig acht.

3. Voor de toepassing van dit artikel schenkt de Raad goede aandacht aan het werk verricht door de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties en andere intergouvernementele organisaties, voornamelijk om dubbel werk te voorkomen, en hij kan, met inachtneming van de algemene strekking van lid 1 van artikel 33, zulke schikkingen als hij wenselijk acht treffen voor samenwerking in enige van zijn werkzaamheden met zulke intergouvernementele organisaties, als ook met Regeringen van leden van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties, die geen Partij zijn bij deze Overeenkomst en die groot belang hebben bij de internationale handel in tarwe.

4. Niets in dit artikel zal afbreuk doen aan de volledige vrijheid van handelen van enig uitvoerend of invoerend land in de bepaling en uitvoering van zijn binnenlandse landbouw- en prijspolitiek.

## SEPTIEME PARTIE.

## ADMINISTRATION.

## Article 22.

## Constitution du Conseil.

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application du présent Accord, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par cet Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un Président sans droit de vote et un Vice-Président, qui restent en fonctions pendant une année agricole. Le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

5. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, et pour autant que le permet la législation du pays considéré, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

## Article 23.

## Pouvoirs et fonctions du Conseil.

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

2. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son Étude annuelle ou un Résumé de cette étude) sur des questions relevant du présent Accord.

4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent Accord, le Conseil exerce les autres pouvoirs et fonctions nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.

5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut à tout moment révoquer cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Sous réserve des dispositions de l'article 13, toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil conformément aux dispositions du présent paragraphe est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de révision dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

6. Afin de permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions en vertu du présent Accord, les pays exportateurs et les pays importateurs s'engagent à mettre à sa disposition et à lui fournir les statistiques et les renseignements dont il a besoin à cet effet.

## Article 24.

## Voix détenues par les pays exportateurs.

Les délégations des pays exportateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant:

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| Argentine             | 70  |
| Australie             | 125 |
| Canada                | 339 |
| Espagne               | 4   |
| Etats-Unis d'Amérique | 339 |
| France                | 80  |
| Italie                | 24  |
| Mexique               | 4   |
| Suède                 | 15  |

Total ... 1.000

## ZEVENDE DEEL.

## ALGEMENE UITVOERING.

## Artikel 22.

## Samenstelling van de Raad.

1. De Internationale Tarwe Raad, ingesteld bij de Internationale Tarwe Overeenkomst van 1949, blijft bestaan voor de uitvoering van deze Overeenkomst, met het ledental, de bevoegdheden en functies voorzien in deze Overeenkomst.

2. Ieder uitvoerend land en ieder invoerend land is een stemgerechtigd lid van de Raad en kan op zijn vergaderingen vertegenwoordigd worden door een afgevaardigde, plaatsvervangers en adviseurs.

3. De intergouvernementale organisaties die de Raad besluiten zal uit te nodigen op een of meer van zijn vergaderingen kunnen hiervoor ieder een niet-stemgerechtigde vertegenwoordiger zenden.

4. De Raad kiest, telkens voor één oogstjaar, een niet-stemgerechtigde Voorzitter en een Onder-Voorzitter. De Onder-Voorzitter heeft geen stem, wanneer hij als Voorzitter dienst doet.

5. De Raad heeft op het grondgebied van ieder uitvoerend en invoerend land, in een mate overeenkomende met de wetten van dat land, zulk een wettelijke bevoegdheid als nodig zal zijn voor de uitoefening van zijn functies krachtens deze Overeenkomst.

## Artikel 23.

## Bevoegdheden en functies van de Raad.

1. De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

2. De Raad houdt de registers bij die vereist worden volgens de bepalingen van deze Overeenkomst en kan bovendien andere registers bijhouden, als hij dit wenselijk acht.

3. De Raad publiceert een jaarverslag en kan ook andere mededelingen publiceren (in het bijzonder zijn jaarlijks overzicht of enig deel of samenvatting hiervan) betreffende zaken die binnen het bestek van deze Overeenkomst vallen.

4. Behalve de in deze Overeenkomst genoemde bevoegdheden en functies heeft de Raad alle andere bevoegdheden en vervult alle andere functies die nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

5. De Raad kan, met twee derde van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en twee derde van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, de uitoefening van een of meer van zijn bevoegdheden of functies overdragen. De Raad kan te allen tijde zulk een overdracht met een meerderheid der uitgebrachte stemmen herroepen. Behoudens het bepaalde in artikel 13 kan iedere beslissing, genomen krachtens de door de Raad volgens dit lid overgedragen bevoegdheden of functies, door de Raad worden herzien, wanneer een uitvoerend of invoerend land binnen een door de Raad te bepalen tijd zulks verzoekt. Een beslissing ten aanzien waarvan binnen de gestelde tijd geen verzoek om herziening is gedaan, is bindend voor alle uitvoerende en invoerende landen.

6. Teneinde de Raad in staat te stellen zijn functies ingevolge deze Overeenkomst te vervullen, zullen uitvoerende en invoerende landen statistieken en gegevens beschikbaar stellen en verschaffen die voor dit doel nodig zijn.

## Artikel 24.

## Stemmen van uitvoerende landen.

De stemmen uit te brengen door de delegaties van de uitvoerende landen in de Raad zijn als volgt verdeeld:

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Argentinië                      | 70  |
| Australië                       | 125 |
| Canada                          | 339 |
| Frankrijk                       | 80  |
| Italië                          | 24  |
| Mexico                          | 4   |
| Spanje                          | 4   |
| de Verenigde Staten van Amerika | 339 |
| Zweden                          | 15  |

Totaal ... 1.000

## Article 25.

## Voix détenues par les pays importateurs.

Les délégations des pays importateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant :

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| Arabie Saoudite                                      | 6   |
| Autriche                                             | 8   |
| Belgique et Luxembourg, Congo belge et Ruanda-Urundi | 36  |
| Bésil                                                | 15  |
| Ceylan                                               | 18  |
| Cité du Vatican                                      | 1   |
| Corée                                                | 3   |
| Cuba                                                 | 17  |
| Danemark                                             | 10  |
| Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland           | 7   |
| Grèce                                                | 11  |
| Haïti                                                | 4   |
| Inde                                                 | 36  |
| Indonésie                                            | 11  |
| Irlande                                              | 10  |
| Israël                                               | 5   |
| Japon                                                | 87  |
| Norvège                                              | 13  |
| Nouvelle-Zélande                                     | 21  |
| Royaume des Pays-Bas                                 | 60  |
| Pérou                                                | 4   |
| Philippines                                          | 22  |
| Portugal et provinces d'outre-mer                    | 10  |
| République Arabe-Unie                                | 10  |
| République Dominicaine                               | 3   |
| République fédérale d'Allemagne                      | 166 |
| Royaume-Uni (territoires non compris)                | 347 |
| Suisse                                               | 27  |
| Union Sud-Africaine                                  | 16  |
| Venezuela                                            | 16  |

Total ... 1.000

## Article 26.

## Redistribution des voix.

1. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation, acceptable pour le Conseil, est présentée à ce dernier.

2. A toute séance du Conseil où un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exprimer ses voix conformément au paragraphe 1 du présent article, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ramené à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette séance, les pays importateurs et est redistribué entre les pays exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

3. Toutes les fois que le nombre des pays parties au présent Accord se trouve modifié et toutes les fois que l'un quelconque de ces pays est déchu de son droit de vote, perd son droit de vote ou le recouvre en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, le Conseil redistribue les voix allouées à l'article 24 ou à l'article 25, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés audit article.

4. Tout pays exportateur ou importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

## Article 27.

## Siège, sessions et quorum.

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à toute autre date que le Président peut fixer.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite a) par cinq pays, ou b) par un ou plusieurs pays détenant au total un minimum de dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

## Artikel 25.

## Stemmen van invoerende landen.

De stemmen uit te brengen door de delegaties van de invoerende landen in de Raad zijn als volgt verdeeld :

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| België en Luxemburg, Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi       | 36  |
| Brazilië                                                   | 15  |
| Ceylon                                                     | 18  |
| Cuba                                                       | 17  |
| Denemarken                                                 | 10  |
| de Dominicaanse Republiek                                  | 3   |
| de Duitse Bondsrepubliek                                   | 166 |
| Griekenland                                                | 11  |
| Haïti                                                      | 4   |
| Ierland                                                    | 10  |
| India                                                      | 36  |
| Indonesië                                                  | 11  |
| Israël                                                     | 5   |
| Japan                                                      | 87  |
| Korea                                                      | 3   |
| het Koninkrijk der Nederlanden                             | 60  |
| Nieuw-Zeeland                                              | 21  |
| Noorwegen                                                  | 13  |
| Oostenrijk                                                 | 8   |
| Peru                                                       | 4   |
| de Philippijnen                                            | 22  |
| Portugal en Overzeese Provinciën                           | 10  |
| de Federatie van Rhodesië en Nyassaland                    | 7   |
| Saoedi-Arabië                                              | 6   |
| de Unie van Zuid-Afrika                                    | 16  |
| Vaticaanstad                                               | 1   |
| Venezuela                                                  | 16  |
| de Verenigde Arabische Republiek                           | 10  |
| het Verenigd Koninkrijk (met uitsluiting van gebiedsdelen) | 347 |
| Zwitserland                                                | 27  |

Totaal ... 1.000

## Artikel 26.

## Herverdeling van stemmen.

1. Een uitvoerend land kan een ander uitvoerend land machtigen en een invoerend land kan een ander invoerend land machtigen op een of meer vergaderingen van de raad zijn belangen te behartigen en zijn stemmen uit te brengen. Het bewijs van zulk een machtiging moet, ten genoegen van de Raad, aan de Raad worden overgelegd.

2. Wanneer op een zitting van de Raad een invoerend land of een uitvoerend land niet vertegenwoordigd is door een geaccrediteerd afgevaardigde en het geen ander land heeft gemachtigd zijn stemmen uit te brengen volgens lid 1 van dit artikel, wordt het totaal der door de uitvoerende landen uit te brengen stemmen gelijk gemaakt aan het totaal der op die zitting door de invoerende landen uit te brengen stemmen en opnieuw onder de uitvoerende landen verdeeld naar evenredigheid van hun stemmen.

3. Wanneer het aantal leden van deze Overeenkomst verandert of wanneer een land ingevolge enige bepaling van deze Overeenkomst zijn stemmen verliest, daarvan wordt ontnomen of deze herkrijgt, verdeelt de Raad de stemmen opnieuw volgens artikel 24 of artikel 25, al naar gelang, naar evenredigheid van het aantal stemmen dat ieder in dat artikel genoemde land bezit.

4. Een uitvoerend of invoerend land heeft nooit minder dan één stem en er zijn geen delen van stemmen.

## Artikel 27.

## Zetel, zittingen, quorum.

1. De zetel van de Raad is Londen, tenzij de Raad anders beslist met een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen met een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

2. De Raad komt ten minste eenmaal in iedere helft van ieder oogstjaar bijeen en op zulke andere tijden als de Voorzitter kan beslissen.

3. De Voorzitter belegt een zitting van de Raad indien zulks wordt verzocht door a) vijf landen of b) een of meerdere landen die een totaal aantal stemmen hebben van niet minder dan 10 percent van het totaal aantal stemmen of c) het Uitvoerend Comité.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 26, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

#### Article 28.

##### Décisions.

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

#### Article 29.

##### Comité exécutif.

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le Président du Comité exécutif et peut nommer un Vice-Président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 23.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays exportateurs. Les voix des pays importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays importateurs.

4. Le Conseil fixe le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

#### Article 30.

##### Comité consultatif des équivalences de prix.

1. Le Conseil établit un Comité consultatif des équivalences de prix composé de représentants de quatre pays exportateurs au plus et de quatre pays importateurs au plus. Le Président du Comité consultatif est nommé par le Conseil.

2. Le Comité consultatif étudie de façon permanente la situation du marché — et notamment le mouvement des prix — en ce qui concerne les blés de tous types, catégories et variétés et informe immédiatement le Conseil et le Comité exécutif toutes les fois qu'à son avis il existe une situation qui exige ou risque d'exiger qu'une déclaration soit faite en vertu de l'article 13 ou qu'une réunion soit convoquée en vertu des paragraphes 1 ou 2 de l'article 7. En ce qui concerne ce dernier article, le Comité consultatif tient particulièrement compte des circonstances qui ont fait ou risquent de faire s'effondrer, sur un marché quelconque, le prix du blé de quelque catégorie, type ou variété que ce soit, par rapport au prix minimum sur ce marché du blé Manitoba Northern No 1. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent paragraphe, le Comité consultatif tient compte de toutes les représentations qui lui sont faites par tout pays importateur ou exportateur intéressé.

4. Voor het quorum van een vergadering van de Raad is vereist de aanwezigheid van afgevaardigden die beschikken over een meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen vóór een herverdeling der stemmen krachtens artikel 26.

#### Artikel 28.

##### Besluiten.

1. Behalve wanneer in deze Overeenkomst anders is bepaald, worden besluiten van de Raad genomen met een meerderheid van het totaal aantal uitgebrachte stemmen.

2. Ieder uitvoerend en invoerend land aanvaardt als bindend alle besluiten die door de Raad krachtens de bepalingen dezer Overeenkomst worden genomen.

#### Artikel 29.

##### Uitvoerend Comité.

1. De Raad benoemt een uitvoerend Comité. De leden van het Uitvoerend Comité zijn ten hoogste vier uitvoerende landen die jaarlijks door de uitvoerende landen worden gekozen en ten hoogste acht invoerende landen die jaarlijks door de invoerende landen worden gekozen. De Raad benoemt de Voorzitter van het Uitvoerend Comité en kan een Onder-Voorzitter benoemen.

2. Het uitvoerend Comité is verantwoordelijk aan en staat onder de algemene leiding van de Raad. Het heeft zulke bevoegdheden en functies als het door deze Overeenkomst uitdrukkelijk worden toegerekend en zulke andere bevoegdheden en functies als de Raad het op grond van lid 5 van artikel 23 kan overdragen.

3. De uitvoerende landen in het Uitvoerend Comité hebben hetzelfde totaal aantal stemmen als de invoerende landen. De stemmen van de uitvoerende landen in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zij zelf beslissen, met dien verstande, dat geen uitvoerend land meer dan veertig percent van het totaal aantal stemmen van die uitvoerende landen mag hebben. De stemmen van de invoerende landen in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zij zelf beslissen, met dien verstande, dat geen invoerend land meer dan veertig percent van het totale aantal stemmen van die invoerende landen mag hebben.

4. De Raad bepaalt de procedure volgens welke in het Uitvoerend Comité wordt gestemd en kan zulke andere voorzieningen treffen ten aanzien van de werkwijze van het Uitvoerend Comité als hij geschikt acht. Voor een besluit van het Uitvoerend Comité is dezelfde meerderheid van stemmen vereist als deze Overeenkomst voor een soortgelijk besluit voorschrijft voor de Raad.

5. Een uitvoerend of invoerend land dat geen lid is van het Uitvoerend Comité kan zonder stemrecht deelnemen aan de besprekingen van het Uitvoerend Comité over elke zaak die, naar de mening van het Comité, de belangen van dat land raakt.

#### Artikel 30.

##### Commissie van Advies voor Prijs-equivalenten.

1. De Raad stelt een Commissie van Advies voor Prijs-equivalenten in bestaande uit vertegenwoordigers van niet meer dan vier uitvoerende landen en niet meer dan vier invoerende landen. De Voorzitter van de Commissie van Advies wordt door de Raad benoemd.

2. De Commissie van Advies besteedt voortdurende aandacht aan de marktoestand, vooral de prijsbeweging van tarwe van alle klassen, typen en gradaties en deelt de Raad en het Uitvoerend Comité onmiddellijk mee, wanneer er naar haar mening omstandigheden zijn die vereisen of waarschijnlijk vereisen, dat een verklaring krachtens artikel 13 wordt opgesteld of een vergadering belegd krachtens lid 1 of 2 van artikel 7. Wat het laatste artikel betreft besteedt de Commissie van Advies bijzondere aandacht aan omstandigheden die een ernstige daling in de prijs op enige markt van enige klasse, type of gradatie van tarwe ten opzichte van de minimumprijs op die markt van n° 1 Manitoba Northern tarwe hebben veroorzaakt of dreigen te veroorzaken. Bij de uitoefening van haar functies krachtens dit lid houdt de Commissie van Advies rekening met ieder protest ingediend door enig betrokken uitvoerend of invoerend land.

3. Toutes les fois que, de l'avis du Comité consultatif, la situation exige qu'une réunion du Conseil soit convoquée en vertu des paragraphes 1 ou 2 de l'article 7, ou toutes les fois qu'une telle réunion est convoquée, le Comité consultatif avise sans délai le Conseil et le Comité exécutif de toutes les mesures que, pour remédier à la situation, il juge utile de prendre au sujet des escomptes pour différence de qualité.

4. Le Comité consultatif donne au Conseil et au Comité exécutif des avis sur les questions mentionnées aux paragraphes 5, 6 et 8 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 7, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

#### Article 31.

##### Le Secrétariat.

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités.

2. Le Conseil nomme le Secrétaire exécutif, qui est chargé d'exercer les fonctions dévolues au Secrétariat pour l'application du présent Accord et telles autres fonctions qui lui sont assignées par le Conseil et ses Comités.

3. Le personnel est nommé par le Secrétaire exécutif conformément au règlement établi par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

#### Article 32.

##### Dispositions financières.

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité exécutif et des représentants au Comité consultatif des équivalences de prix sont couvertes par les gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord sont couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les pays exportateurs et par les pays importateurs au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1960 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du second trimestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur qui adhère au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 35 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix que détiendra ce pays et de la période restante de l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose le présent Accord ni privé des autres droits que ce dernier lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays.

3. Wanneer er naar de mening van de Commissie van Advies omstandigheden zijn die vereisen dat een vergadering van de Raad wordt belegd, zal zij, onmiddellijk de Raad en het Uitvoerend Comité kennis geven van de maatregelen betreffende het verrekenen van kwaliteitsverschillen, die zij geschikt acht om in de toestand te voorzien.

4. De Commissie van Advies adviseert de Raad en het Uitvoerend Comité aangaande de zaken vermeld in lid 5, 6 en 8 van artikel 6 en lid 3 van artikel 7 en aangaande alle andere zaken die de Raad of het Uitvoerend Comité naar haar mochten verwijzen.

#### Artikel 31.

##### Het Secretariaat.

1. De Raad heeft een Secretariaat bestaande uit een Uitvoerend Secretaris, die de voornaamste administratieve ambtenaar is, en zulk personeel als nodig is voor het werk van de Raad en zijn Commissie.

2. De Raad benoemt de Uitvoerende Secretaris die verantwoordelijk is voor het vervullen van de verplichtingen rustende op het Secretariaat bij de Uitvoering van deze Overeenkomst en voor het verrichten van alle andere verplichtingen die hem door de Raad en zijn Commissies worden opgedragen.

3. Het personeel wordt benoemd door de Uitvoerend Secretaris overeenkomstig de door de Raad gegeven reglementen.

4. De benoeming van de Uitvoerend Secretaris en het personeel geschiedt op voorwaarde dat zij geen, of niet langer, financieel belang hebben bij de handel in tarwe en dat zij geen lastgeving in verband met hun functies krachtens deze Overeenkomst zullen ontvangen of trachten te ontvangen van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten de Raad.

#### Artikel 32.

##### Financiën.

1. De uitgaven van de delegaties naar de Raad, van vertegenwoordigers in het Uitvoerend Comité en van vertegenwoordigers in de Commissie van Advies voor Prijs-equivalenten worden betaald door hun Regeringen. De andere uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering dezer Overeenkomst worden bestreden uit jaarlijkse contributies van de uitvoerende en de invoerende landen. De contributie van ieder land over ieder oogstjaar is evenredig met het percentage van zijn stemmen van het totale aantal stemmen van de uitvoerende en invoerende landen aan het begin van dat oogstjaar.

2. Op zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst keurt de Raad zijn begroting goed voor het tijdvak dat 31 juli 1960 eindigt en bepaalt de contributie die door ieder uitvoerend en invoerend land betaald moet worden.

3. Op een zitting gedurende de tweede helft van ieder oogstjaar keurt de Raad zijn begroting goed voor het volgende oogstjaar en bepaalt hij de contributie van ieder uitvoerend en invoerend land voor dat oogstjaar.

4. De eerste contributie van ieder uitvoerend of invoerend land dat krachtens lid 4 van artikel 35 tot deze Overeenkomst toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld naar verhouding van het aantal stemmen dat aan dat land zal worden toegekend en het resterende tijdvak in het lopende oogstjaar, doch de reeds vastgestelde contributies van andere uitvoerende en invoerende landen over het lopende oogstjaar worden niet gewijzigd.

5. De contributie wordt onmiddellijk na de aanslag betaalbaar. Een uitvoerend of invoerend land dat zijn contributie binnen een jaar na de aanslag niet heeft betaald, verliest zijn stemrecht tot zijn contributie is betaald, doch verliest zijn andere rechten niet en wordt ook niet ontheven van zijn uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen, tenzij de Raad zulks besluit met een meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen.

6. De Raad publiceert ieder jaar een gecontroleerd verslag van zijn ontvangsten en uitgaven over het vorige oogstjaar.

7. De Regering van het land waar de zetel van de Raad is gevestigd, verleent vrijstelling van belasting voor de salarissen die door de Raad aan zijn personeel worden uitbetaald, met dien verstande, dat deze vrijstelling niet behoeft te gelden voor het personeel dat de nationaliteit van dat land bezit.



8. Le Conseil prendra, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

#### Article 33.

##### Coopération avec les autres organisations intergouvernementales.

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est censée nuire au bon fonctionnement du présent Accord et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 36 est appliquée.

#### Article 34.

##### Différends et réclamations.

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord — autre qu'un différend ayant trait aux articles 18 ou 19 — qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déferé au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'un différend est déferé au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des pays ou un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander que le Conseil, après discussion complète de l'affaire, sollicite l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige avant de faire connaître sa décision.

3. a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :

i) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

ii) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et

iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Des ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la Commission consultative. Les membres de la Commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la Commission consultative sont à charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la Commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un pays exportateur ou importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui prend une décision en la matière.

6. Sous réserve des dispositions de l'article 19, aucun pays exportateur ou importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou importateur doit préciser la nature de l'infraction et, si cette infraction est due au fait que ce pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 du présent Accord, l'étendue de ce manquement.

7. Sous réserve des dispositions de l'article 19, si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce pays de l'Accord.

8. Vóór zijn ontbinding draagt de Raad zorg voor de afwikkeling van zijn passiva en de overdracht van zijn archieven en activa.

#### Artikel 33.

##### Samenwerking met andere intergouvernementele organisaties.

1. De Raad kan alle schikkingen treffen die gewenst zijn voor het overleg en de samenwerking met de daarvoor in aanmerking komende organen van de Verenigde Naties en gespecialiseerde organisaties en met andere intergouvernementele organisaties.

2. Wanneer de Raad een of meer bepalingen dezer Overeenkomst in belangrijke mate overenigbaar acht met de eisen die door de Verenigde Naties of door haar daarvoor in aanmerking komende organen en gespecialiseerde organisaties ten behoeve van intergouvernementele goederenovereenkomsten worden gesteld, wordt deze overenigbaarheid beschouwd als een omstandigheid die de werking dezer Overeenkomst ongunstig beïnvloedt en wordt de procedure voorgeschreven in lid 3, 4 en 5 van artikel 36 toegepast.

#### Artikel 34.

##### Geschillen en klachten.

1. Ieder geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst met uitzondering van een geschil bedoeld in artikel 18 of 19, dat niet door onderhandelingen wordt beslecht, wordt op verzoek van een land dat bij het geschil betrokken is voor een beslissing verwezen naar de Raad.

2. Wanneer een geschil op grond van lid 1 van dit artikel naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van landen of een land dat niet minder dan een derde van het totale aantal stemmen bezit, verlangen dat de Raad omtrent de punten van geschil na volledige bespreking het oordeel van de in lid 3 van dit artikel bedoelde commissie van advies vraagt, alvorens een beslissing te nemen.

3. a) Tenzij de Raad eenparig anders beslist, bestaat de commissie uit :

i) twee door de uitvoerende landen te benoemen personen, van welke de een ruime ervaring heeft in zaken waarop het geschil betrekking heeft en de ander een ervaren jurist is;

ii) twee door de invoerende landen benoemde personen die aan dezelfde voorwaarden voldoen; en

iii) een Voorzitter, met eenparigheid van stemmen gekozen door de vier onder i) en ii) genoemde personen, of, indien zij op dit punt niet tot overeenstemming kunnen komen, benoemd door de Voorzitter van de Raad.

b) Personen uit landen welke Regeringen Partij zijn bij deze Overeenkomst, kunnen tot lid van de commissie van advies worden benoemd; zij handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en zonder instructies van enige Regering.

c) De kosten van de commissie van advies worden betaald door de Raad.

4. Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop het berust worden voorgelegd aan de Raad, die na alle gegevens te hebben bestudeerd in de zaak beslist.

5. Iedere klacht dat een uitvoerend of invoerend land zijn verplichtingen die uit deze Overeenkomst voortvloeiend niet is nagekomen wordt, op verzoek van het land dat de klacht indient, verwezen naar de Raad, die in deze beslist.

6. Behoudens het bepaalde in artikel 19 kan slechts met een meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en met een meerderheid van de stemmen der invoerende landen worden vastgesteld, dat een uitvoerend of invoerend land een overtreding tegen deze Overeenkomst heeft begaan. Wanneer bevonden wordt, dat een uitvoerend land een overtreding tegen deze Overeenkomst heeft begaan, wordt de aard der overtreding en, indien deze overtreding bestaat in het niet nakomen van de verplichtingen van dat land ingevolge artikel 4 en 5 van deze Overeenkomst, de hoeveelheid ten opzichte waarvan dat land in gebreke is gebleven, uitdrukkelijk genoemd.

7. Behoudens het bepaalde in artikel 19, kan de Raad, indien naar zijn mening en uitvoerend land of een invoerend land een overtreding tegen deze Overeenkomst heeft begaan, met een meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen het betrokken land zijn stemrecht ontnemen tot het zijn verplichtingen nakomt, of dat land uitsluiten van verdere deelneming aan de Overeenkomst.

## HUITIEME PARTIE.

## DISPOSITIONS FINALES.

## Article 35.

## Signature, acceptation, adhésion et entrée en vigueur.

1. Le présent Accord sera ouvert à Washington, du 6 avril 1959 au 24 avril 1959 inclusivement, à la signature des gouvernements des pays nommés aux articles 24 et 25.

2. Le présent Accord sera soumis à l'acceptation des gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 8 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1959.

3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout gouvernement nommé aux articles 24 et 25. Sous réserve des dispositions des paragraphes 6 et 8 du présent article, les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1959.

4. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'adhésion au présent Accord du gouvernement de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé, de 1958-1959, et non mentionné aux articles 24 et 25; il peut fixer les conditions de cette adhésion et, dans ce cas, il détermine les quantités de base de ce pays conformément aux articles 12 et 14. Toutefois, dans le cas des gouvernements qui, au 31 juillet 1959, étaient parties à l'Accord international sur le blé de 1956 et qui engageront avant le 1<sup>er</sup> décembre 1959 la procédure nécessaire en vue de leur adhésion à l'Accord, toute décision en vertu du présent paragraphe n'exigera que la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et la majorité des voix exprimées par les pays importateurs. L'adhésion aura lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

5. La première et les troisième à huitième parties du présent Accord entreront en vigueur le 16 juillet 1959 et la deuxième partie le 1<sup>er</sup> août 1959 entre les gouvernements qui, avant le 16 juillet 1959, auront accepté l'Accord ou y auront adhéré conformément aux paragraphes 2, 3 ou 6 du présent article, à condition que ces gouvernements détiennent au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et les deux tiers des voix des pays importateurs, selon la répartition fixée aux articles 24 et 25.

6. La notification d'un gouvernement signataire, ou d'un gouvernement qui a le droit d'adhérer au présent Accord conformément au paragraphe 3 du présent article, adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique jusqu'au 16 juillet 1959 inclusivement pour lui signifier l'intention d'accepter le présent Accord ou d'y adhérer sera considérée, si elle est confirmée par le dépôt de l'instrument d'acceptation ou d'adhésion le 1<sup>er</sup> décembre 1959 au plus tard, comme constituant aux fins du présent article une acceptation ou une adhésion au 16 juillet 1959.

7. Si, le 16 juillet 1959, les conditions prévues au paragraphe précédent pour l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté le présent Accord ou y auront adhéré conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 6 du présent article pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraît exiger.

8. Tout gouvernement qui n'aura pas accepté le présent Accord ou n'y aura pas adhéré à la date du 16 juillet 1959 conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 6 du présent article, pourra obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation ou d'adhésion. Si ce gouvernement n'a pas fait une notification conformément au paragraphe 6 du présent article, la première et les troisième à huitième parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce gouvernement, à la date du dépôt de son instrument et la deuxième partie entrera en vigueur soit à la date du 1<sup>er</sup> août 1959, soit à la date du dépôt de son instrument si cette dernière est postérieure.

9. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application du présent Accord, des pays nommés ou visés dans tels articles ou telle annexe de l'Accord, ces articles ou cette annexe sont censés nommer ou viser tout pays dont le gouvernement a adhéré au présent Accord dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 4 du présent article.

## ACHTSTE DEEL.

## SLOTBEPALINGEN.

## Artikel 35.

## Ondertekening, aanvaarding, toetreding en inwerkingtreding.

1. Deze Overeenkomst is van 6 april 1959 tot en met 24 april 1959 te Washington opengesteld voor ondertekening door de Regeringen der in artikel 24 en 25 genoemde landen.

2. Deze Overeenkomst zal worden aanvaard door de ondertekende Regeringen in overeenstemming met haar constitutionele procedures. Behoudens de bepalingen van lid 6 en 8 van dit artikel worden de akten van aanvaarding uiterlijk op 16 juli 1959 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

3. Ieder land genoemd in artikel 24 en 25 kan tot de Overeenkomst toetreden. Behoudens het bepaalde in lid 6 en 8 van dit artikel worden akten van toetreding uiterlijk op 16 juli 1959 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

4. De Raad kan, met twee derde van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en met twee derde van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, de toetreding tot deze Overeenkomst goedkeuren door de Regering van enig lid van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties of van enige Regering die uitgenodigd is tot de Tarweconferentie van de Verenigde Naties van 1958-1959, doch niet voorkomt in artikel 24 of 25, en voorwaarden door deze toetreding stellen en in dit geval stelt de Raad de gemiddelde hoeveelheden voor dat land vast overeenkomstig artikel 12 en 14. Echter, wanneer een Regering die op 31 juli 1959 Partij was bij de Internationale Tarweovereenkomst van 1956 en voor 1 december 1959 tot deze Overeenkomst wenst toe te treden, zal een beslissing als bedoeld in dit slechts een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen vereisen. Toetreding geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

5. Deel I en Deel III tot VIII van deze Overeenkomst worden van kracht op 16 juli 1959 en Deel II op 1 augustus 1959 tussen de Regeringen die vóór of op 16 juli 1959 krachtens lid 2, 3 of 6 van dit artikel hebben aanvaard of zijn toegetreden, mits deze Regeringen niet minder dan twee derde van de stemmen der uitvoerende landen en niet minder dan twee derde van de stemmen der invoerende landen bezitten overeenkomstig de verdeling volgens artikel 24 en 25.

6. Wanneer een ondertekenende Regering of een Regering die krachtens lid 3 van dit artikel gerechtigd is tot deze Overeenkomst toe te treden, vóór of op 16 juli 1959 aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika mededeling doet van haar voornemen deze Overeenkomst te aanvaarden of tot haar toe te treden, en daarna vóór of op 1 december 1959 een akte van aanvaarding of toetreding nederlegt, wordt deze aanvaarding of toetreding voor de toepassing van dit artikel geacht te zijn geschied op 16 juli 1959.

7. Indien de in de voorafgaande leden genoemde voorwaarden voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op 16 juli niet zijn vervuld, kunnen de Regeringen van die landen die op die datum deze Overeenkomst hebben aanvaard of tot haar zijn toegetreden krachtens lid 2, 3 of 6 van dit artikel, met wederzijds goedvinden besluiten, dat de Overeenkomst tussen hen in werking zal treden, of die stappen nemen welke zij menen, dat de toestand vereist.

8. Een Regering die deze Overeenkomst niet heeft aanvaard of tot haar is toegetreden vóór of op 16 juli 1959 overeenkomstig lid 2, 3 of 6 van dit artikel kan van de Raad uitstel krijgen voor de nederlegging van haar akte van aanvaarding of toetreding. Wanneer deze Regering geen bericht heeft gezonden overeenkomstig lid 6 van dit artikel, worden Deel I en Deel III tot VIII van deze Overeenkomst voor die Regering van kracht op de datum van de nederlegging van haar akte en wordt Deel II voor haar van kracht op 1 augustus 1959 of, indien de dag van de nederlegging van haar akte later mocht vallen, op die dag.

9. Wanneer voor de toepassing van deze Overeenkomst verwezen wordt naar landen vermeld in bijzondere artikelen of in een bijlage, wordt ieder land waarvan de Regering tot deze Overeenkomst is toegetreden op voorwaarden door de Raad gesteld overeenkomstig lid 4 van dit artikel, geacht dienovereenkomstig in die artikelen of in die bijlage te zijn genoemd.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute acceptation et toute adhésion au présent Accord et toute notification adressée conformément au paragraphe 6 du présent article.

#### Article 36.

##### Durée, amendement, retrait, dénonciation.

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1962 inclusivement.

2. Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord. Le Conseil peut inviter tout gouvernement d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées, non partie au présent Accord mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international du blé, à participer à toute réunion qu'il tient aux termes du présent paragraphe.

3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés soit par la non-participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays nommé à l'article 25 et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cet article, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés soit par la non-participation au présent Accord, soit par le retrait d'un pays nommé à l'article 24 et détenant au moins cinq pour cent des voix réparties dans cet article, peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 1<sup>er</sup> août 1959. Si une notification a été faite conformément au paragraphe 6 de l'article 35 ou qu'une prolongation du délai a été accordée par le Conseil en vertu du paragraphe 8 dudit article, le préavis de retrait conformément au présent paragraphe doit être donné avant le 15 décembre 1959 ou dans les quatorze jours qui suivent l'octroi de la prolongation, selon le cas.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou peut s'adresser d'abord au Conseil pour lui demander d'être relevé de tout ou partie des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portera à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute notification et tout préavis reçu en vertu du présent article.

#### Article 37.

##### Application territoriale.

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou accepte le présent Accord ou y adhère, déclarer que ses droits et obligations en vertu du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent

10. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van iedere ondertekening en aanvaarding van en toetreding tot deze Overeenkomst en van alle mededelingen gedaan overeenkomstig lid 6 van dit artikel.

#### Artikel 36.

##### Werkingsduur, wijziging, opzegging en beëindiging.

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot en met 31 juli 1962.

2. De Raad doet op een door hem geschikt geacht tijdstip aan de uitvoerende en de invoerende landen aanbevelingen betreffende verlenging of vervanging dezer overeenkomst. De Raad kan de Regering van een lid van de Verenigde Naties of de gespecialiseerde organisaties die niet Partij is bij deze Overeenkomst en een aanzienlijk belang heeft bij de internationale handel in tarwe uitnodigen om deel te nemen aan zijn beraadslagingen overeenkomstig dit lid.

3. De Raad kan, met een meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen, aan de uitvoerende en invoerende landen een wijziging van deze Overeenkomst aanbevelen.

4. De Raad kan een tijd bepalen binnen welke ieder uitvoerend en invoerend land de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal berichten, of het de wijziging al of niet aanvaardt. De wijziging wordt van kracht wanneer zij wordt aangenomen door uitvoerende landen die twee derde van de stemmen van de uitvoerende landen bezitten en door de invoerende landen die twee derde van de stemmen van de invoerende landen bezitten.

5. Een uitvoerend of invoerend land dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vóór of op de datum van het van kracht worden ener wijziging niet heeft medegedeeld, dat het de wijziging aanvaardt, kan, na de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op zulke wijze schriftelijke kennisgeving van opzegging te hebben gedaan als de Raad voor ieder geval kan voorschrijven, zich aan het einde van het lopende oogstjaar uit deze Overeenkomst terugtrekken, doch het wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichting ingevolge deze Overeenkomst die bij het einde van dat oogstjaar nog niet is nagekomen.

6. Een uitvoerend land dat zijn belangen ernstig geschaad acht door het niet deelnemen aan of het opzeggen van deze Overeenkomst door een in artikel 25 genoemd land dat ten minste vijf percent van de in dat artikel verdeelde stemmen bezit, of een invoerend land dat zijn belangen ernstig geschaad acht door het niet deelnemen aan of het opzeggen van deze Overeenkomst door een in artikel 24 genoemd land dat ten minste vijf percent van de in dat artikel verdeelde stemmen bezit, kan deze Overeenkomst opzeggen door een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vóór 1 augustus 1959. Als een mededeling is gedaan als bedoeld in lid 6 van artikel 35 of door de Raad uitstel is verleend krachtens lid 8 van dat artikel, kan kennisgeving van opzegging ingevolge dit lid worden gedaan vóór 15 december 1959 of binnen verloop van 14 dagen nadat uitstel is verleend, al naar gelang.

7. Een uitvoerend of invoerend land dat door het uitbreken van vijandelijkheden zijn nationale veiligheid bedreigd acht, kan deze Overeenkomst met en termijn van dertig dagen opzeggen door een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika of in eerste aanleg de Raad verzoeken tijdelijk van al of enkele van zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst te worden ontheven.

8. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika doet alle ondertekenende en toetredende Regeringen mededeling van iedere door haar ontvangen mededeling en opzegging overeenkomstig dit artikel.

#### Artikel 37.

##### Territoriale toepassing.

1. Een Regering kan bij de ondertekening of aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst verklaren, dat haar rechten en verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst niet van toepassing zijn op alle of enkele van buiten het moederland gelegen gebieden voor welker buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

2. Met uitzondering van gebieden ten aanzien waarvan een verklaring is afgelegd als bedoeld in lid 1 van dit artikel, zijn de rechten

article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires non métropolitains dont ce gouvernement assure la représentation internationale.

3. Après son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à celui-ci, tout gouvernement peut, à tout moment, déclarer par notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tout gouvernement peut retirer du présent Accord l'un quelconque ou l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

5. Aux fins de la détermination des quantités de base conformément à l'article 14 et de la redistribution des voix conformément à l'article 26, tout changement apporté, aux termes du présent article, à l'application de l'Accord sera censé modifier dans le sens approprié le nombre des pays parties à l'Accord.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis portera à la connaissance de tous les gouvernements signataires et adhérents toute déclaration ou notification faite en vertu du présent article.

*En foi de quoi*, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord, en langues anglaise, française et espagnole, font également foi, les originaux étant déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

en verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst van iedere Regering van toepassing op alle buiten het moederland gelegen gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen die Regering verantwoordelijk is.

3. Iedere Regering kan te allen tijde na haar aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst door mededeling aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika verklaren, dat naar rechten en verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst van toepassing zullen zijn op alle of een of meer buiten het moederland gelegen gebieden ten aanzien waarvan zijn verklaring heeft afgelegd overeenkomstig lid 1 van dit artikel.

4. Iedere Regering kan, door mededeling van opzegging te zenden aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, deze Overeenkomst afzonderlijk opzeggen voor alle of een of meer van de buiten het moederland gelegen gebieden voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is.

5. Voor het vaststellen van gemiddelde hoeveelheden ingevolge artikel 14 en de herverdeling van stemmen overeenkomstig artikel 26 wordt iedere verandering in de toepassing van deze Overeenkomst overeenkomstig dit artikel beschouwd als een verandering in het aantal aangesloten landen op zulk een wijze als passend zal zijn voor de omstandigheden.

6. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van iedere verklaring of berichtgeving ingevolge dit artikel.

*Ten blijke waarvan* de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gevolmachtigd door hun Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek, terwijl het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke hiervan gewaarmerkte afschriften zal zenden aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

## ANNEXE.

Aux fins du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, les pourcentages de chacun des pays importateurs sont les suivants :

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Arabie Saoudite .....                            | 70  |
| Autriche .....                                   | 45  |
| Belgique et Luxembourg .....                     | 80  |
| Brésil .....                                     | 50  |
| Ceylan .....                                     | 80  |
| Corée .....                                      | 90  |
| Cuba .....                                       | 90  |
| Danemark .....                                   | 60  |
| Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ..... | 90  |
| Grèce .....                                      | 50  |
| Haïti .....                                      | 90  |
| Inde .....                                       | 70  |
| Indonésie .....                                  | 70  |
| Irlande .....                                    | 90  |
| Israël .....                                     | 60  |
| Japon .....                                      | 50  |
| Norvège .....                                    | 60  |
| Nouvelle-Zélande .....                           | 90  |
| Royaume des Pays-Bas .....                       | 75  |
| Pérou .....                                      | 70  |
| Philippines .....                                | 70  |
| Portugal .....                                   | 85  |
| République Arabe Unie .....                      | 30  |
| République Dominicaine .....                     | 90  |
| République fédérale d'Allemagne .....            | 70  |
| Royaume-Uni .....                                | 80  |
| Suisse .....                                     | 80  |
| Union Sud-Africaine .....                        | 90  |
| Vatican .....                                    | 100 |
| Venezuela .....                                  | 70  |

Pour l'Argentine :  
(s.) C. Barros HURTADO,  
24 avril 1959.

Pour l'Australie :  
(s.) Howard BEALE,  
24 avril 1959.

Pour l'Autriche :  
(s.) Wilfried PLATZER,  
24 avril 1959.

Pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg,  
le Congo belge et le Ruanda-Urundi :  
(s.) SILVERCRUYS.  
« Cette signature est donnée pour l'U. E. B. L., le Congo belge et le  
Ruanda-Urundi. »  
22 avril 1959-22 avril 1959.

Pour le Brésil :  
(s.) ERNANI DO AMARAL PEIXOTO,  
24 avril 1959.

Pour le Canada :  
(s.) A. D. P. HEENEY,  
22 avril 1959.

Pour Ceylan :

Pour Cuba :  
(s.) E. PANDO,  
23 avril 1959.

Pour le Danemark :  
(s.) A. F. KNUDSEN,  
15 avril 1959.

Pour la République Dominicaine :  
(s.) Manuel DE MOYA,  
23 avril 1959.

Pour la France :  
(s.) Herve ALPHAND,  
23 avril 1959.

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
(s.) Franz KRAPP,  
21 avril 1959.

## BIJLAGE.

Voor de toepassing van lid 1 van artikel 4 van deze Overeenkomst  
zijn de in dat artikel bedoelde percentages vermeld achter de naam van  
ieder invoerend land :

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| België en Luxemburg .....                     | 80  |
| Brazilië .....                                | 50  |
| Ceylon .....                                  | 80  |
| Cuba .....                                    | 90  |
| Denemarken .....                              | 60  |
| de Dominicaanse Republiek .....               | 90  |
| de Duitse Bondsrepubliek .....                | 70  |
| Griekenland .....                             | 50  |
| Haïti .....                                   | 90  |
| Ierland .....                                 | 90  |
| India .....                                   | 70  |
| Indonesië .....                               | 70  |
| Israël .....                                  | 60  |
| Japan .....                                   | 50  |
| Korea .....                                   | 90  |
| het Koninkrijk der Nederlanden .....          | 75  |
| Nieuw Zeeland .....                           | 90  |
| Noorwegen .....                               | 60  |
| Oostenrijk .....                              | 45  |
| Peru .....                                    | 70  |
| de Philippijnen .....                         | 70  |
| Portugal .....                                | 85  |
| de Federatie van Rhodesië en Nyassaland ..... | 90  |
| Saoedi-Arabië .....                           | 70  |
| de Unie van Zuid-Afrika .....                 | 90  |
| Vaticaanstad .....                            | 100 |
| Venezuela .....                               | 70  |
| de Verenigde Arabische Republiek .....        | 30  |
| het Verenigd Koninkrijk .....                 | 80  |
| Zwitserland .....                             | 80  |

Voor Argentinië :  
(get.) C. Barros HURTADO,  
24 april 1959.

Voor Australië :  
(get.) Howard BEALE,  
24 april 1959.

Voor Oostenrijk :  
(get.) Wilfried PLATZER,  
24 april 1959.

Voor België en Luxemburg, Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi :  
(get.) SILVERCRUYS.  
« Deze ondertekening wordt gegeven voor de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie, Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi. »  
22 april 1959-22 april 1959.

Voor Brazilië :  
(get.) ERNANI DO AMARAL PEIXOTO,  
24 april 1959.

Voor Canada :  
(get.) A. D. P. HEENEY,  
22 april 1959.

Voor Ceylan :

Voor Cuba :  
(get.) E. PANDO,  
23 april 1959.

Voor Denemarken :  
(get.) A. F. KNUDSEN,  
15 april 1959.

Voor de Dominicaanse Republiek :  
(get.) Manuel DE MOYA,  
23 april 1959.

Voor Frankrijk :  
(get.) Herve ALPHAND,  
23 april 1959.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :  
(get.) Franz KRAPP,  
21 april 1959.

*Pour la Grèce :*  
(s.) C. P. CARANICAS,  
23 avril 1959.

*Pour Haïti :*  
(s.) E. BONHOMME,  
23 avril 1959.

*Pour l'Inde :*  
(s.) P. Govindan NAIR,  
17 avril 1959.

*Pour l'Indonésie :*  
(s.) MOEKARTO,  
22 avril 1959.

*Pour l'Irlande :*  
(s.) John J. HEARNE,  
21 avril 1959.

*Pour Israël :*  
(s.) Abba EBAN,  
22 avril 1959.

*Pour l'Italie :*  
(s.) Manlio BROSIO,  
23 avril 1959.

*Pour le Japon :*  
(s.) Koichiro ASAKAI,  
23 avril 1959.

*Pour la République de Corée :*  
(s.) YOU CHAN YANG,  
24 avril 1959.

*Pour le Mexique :*  
(s.) Antonio Carrillo FLORES,  
23 avril 1959.

*Pour le Royaume des Pays-Bas :*  
(s.) J. H. VAN ROIJEN,  
24 avril 1959.

« Vu l'égalité qui existe, au point de vue droit public, entre les Pays-Bas, Surinam et les Antilles néerlandaises, l'expression « non-métropolitains » employée dans l'accord perdra sa signification originale en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, et sera considérée comme signifiant « non-européens ». (Traduction.)

*Pour la Nouvelle-Zélande :*  
(s.) G. D. L. WHITE,  
22 avril 1959.

*Pour le Royaume de Norvège :*  
(s.) Paul KOHT,  
21 avril 1959.

*Pour le Pérou :*  
(s.) F. BERCKEMEYER,  
24 avril 1959.

*Pour la République des Philippines :*  
(s.) Carlos P. ROMULO,  
21 avril 1959.

*Pour le Portugal :*  
(s.) L. Esteves FERNANDES,  
14 avril 1959.

*Pour la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland :*

*Pour l'Arabie Saoudite :*

*Pour l'Espagne :*  
(s.) Jose M. DE AREILZA,  
24 avril 1959.

*Pour la Suède :*  
(s.) Gunnar JARRING,  
22 avril 1959.

*Pour la Suisse :*  
(s.) Henry DE TORRENTE,  
20 avril 1959.

*Pour l'Union Sud-africaine :*  
(s.) W. C. DU PLESSIS,  
21 avril 1959.

*Voor Griekenland :*  
(get.) C. P. CARANICAS,  
23 april 1959.

*Voor Haïti :*  
(get.) E. BONHOMME,  
23 april 1959.

*Voor India :*  
(get.) P. Govindan NAIR,  
17 april 1959.

*Voor Indonesië :*  
(get.) MOEKARTO,  
22 april 1959.

*Voor Ierland :*  
(get.) John J. HEARNE,  
21 april 1959.

*Voor Israël :*  
(get.) Abba EBAN,  
22 april 1959.

*Voor Italië :*  
(get.) Manlio BROSIO,  
23 april 1959.

*Voor Japan :*  
(get.) Koichiro ASAKAI,  
23 april 1959.

*Voor Republiek Korea :*  
(get.) YOU CHAN YANG,  
24 april 1959.

*Voor Mexico :*  
(get.) Antonio Carrillo FLORES,  
23 april 1959.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden :*  
(get.) J. H. VAN ROIJEN,  
24 april 1959.

« Gezien de naar het publiekrecht bestaande gelijkheid tussen Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen, zal, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de in de Overeenkomst gebezigde uitdrukking « buiten het moederland gelegen » haar oorspronkelijke betekenis verliezen en beschouwd worden als te betekenen « niet-Europees ».

*Voor Nieuw-Zeeland :*  
(get.) G. D. L. WHITE,  
22 april 1959.

*Voor het Koninkrijk Noorwegen :*  
(get.) Paul KOHT,  
21 april 1959.

*Voor Peru :*  
(get.) F. BERCKEMEYER,  
24 april 1959.

*Voor de Republiek der Philippijnen :*  
(get.) Carlos P. ROMULO,  
21 april 1959.

*Voor Portugal :*  
(get.) L. Esteves FERNANDES,  
14 april 1959.

*Voor de Federatie van Rhodesië en Nyassaland :*

*Voor Saoudisch Arabië :*

*Voor Spanje :*  
(get.) Jose M. DE AREILZA,  
24 april 1959.

*Voor Zweden :*  
(get.) Gunnar JARRING,  
22 april 1959.

*Voor Zwitserland :*  
(get.) Henry DE TORRENTE,  
20 april 1959.

*Voor de Unie van Zuid-Afrika :*  
(get.) W. C. DU PLESSIS,  
21 april 1959.

*Pour la République Arabe-Unie :*  
(s.) Dr. Mostafa KAMEL,  
22 avril 1959.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*  
(s.) Harold CACCIA,  
24 avril 1959.

« Au moment de signer le présent Accord je déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 37, que ma signature ne concerne que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que les droits et obligations du Gouvernement du Royaume-Uni ne s'appliquent en vertu de l'accord à aucun des territoires non-métropolitains pour les relations internationales desquels il est responsable. » (Traduction).

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*  
(s.) True D. MORSE,  
22 avril 1959.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*  
(s.) Msgr. Achille LUPI,  
20 avril 1959.

*Pour le Vénézuëla :*

*Voor de Verenigde Arabische Republiek :*  
(get.) Dr. Mostafa KAMEL,  
22 april 1959.

*Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*  
(get.) Harold CACCIA,  
24 april 1959.

« Bij de ondertekening van de onderhavige Overeenkomst verklaar ik overeenkomstig lid 1 van haar artikel 37, dat mijn handtekening slechts het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreft en dat de rechten en verplichtingen van de Regering van het Verenigd Koninkrijk krachtens de Overeenkomst niet van toepassing zullen zijn op enig der buiten het moederland gelegen gebieden voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is. »

*Voor de Verenigde Staten van Amerika :*  
(get.) True D. MORSE,  
22 april 1959.

*Voor de Staat van Vaticaanstad :*  
(get.) Msgr. Achille LUPI,  
20 april 1959.

*Voor Venezuela :*